



Universidad Autónoma De Zacatecas

“Francisco García Salinas”

Unidad Académica De Docencia Superior

Maestría En Investigaciones Humanísticas Y Educativas

Las metamorfosis de la Malinche: de la literatura a la pantalla.
Análisis de series «Malinche» y «Hernán»

TESIS

que para obtener el grado de:

Maestra En Investigaciones Humanísticas Y Educativas

Presenta:

María De Jesús Dimas Díaz

Directora de Tesis: Dra. Claudia Liliana González Núñez

Coasesora de Tesis: Dra. Carmen Fernández Galán Montemayor

Zacatecas, Zacatecas, junio de 2024



SOMOS
ARTE, LENGUA Y
DESARROLLO
CULTURAL



Ma. de Lourdes Salas Luévano
Responsable del Programa de Maestría en
Investigaciones Humanísticas y Educativas
PRESENTE

El que suscribe, certifica la realización del trabajo de investigación que dio como resultado la presente tesis, que lleva por título: "Las Metamorfosis de la Malinche: de la literatura a la pantalla. Análisis de series «Malinche» y «Hernán»", de la C. María de Jesús Dimas Díaz, alumno(a) de la Orientación en Literatura Hispanoamericana de la Maestría en Investigaciones Humanísticas y Educativas de la Unidad Académica de Docencia Superior.

El documento es una investigación original, resultado del trabajo intelectual y académico del alumno, que ha sido revisado por pares para verificar autenticidad y plagio, por lo que se considera que la tesis puede ser presentada y defendida para obtener el grado.

Por lo anterior, procedo a emitir mi dictamen en carácter de Director de Tesis, que de acuerdo a lo establecido en el Reglamento Escolar General de la Universidad Autónoma de Zacatecas "Francisco García Salinas": La tesis es apta para ser defendida públicamente ante un tribunal de examen.

Se extiende la presente para los usos legales inherentes al proceso de obtención del grado del interesado.

ATENTAMENTE

Zacatecas, Zac., a 20 de mayo de 2024

Claudia Liliana González Núñez
Director(a) de tesis

Consortio de
Universidades
Mexicanas

Cep. Interésado
Cep. Archivo

MAESTRÍA EN INVESTIGACIONES HUMANÍSTICAS Y EDUCATIVAS
Unidad de Posgrado, Torre 2, Av. Preparatoria S/N, Fracc. Progreso, Zacatecas, Zac.,
México, C.P. 98048, Tel. (492) 9221020 Correo Electrónico: mihnuaz@uaz.mx

Dra. Samanta Deciré Bernal Ayala
Responsable del Departamento de
Servicios Escolares de la UAZ
P R E S E N T E

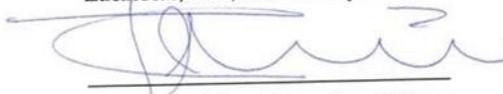
El que suscribe, certifica la realización del trabajo de investigación que dio como resultado la presente tesis, que lleva por título: "Las Metamorfosis de la Malinche: de la literatura a la pantalla. Análisis de series «Malinche» y «Hernán»", de la C. María de Jesús Dimas Díaz, alumno(a) de la Orientación en Literatura Hispanoamericana de la Maestría en Investigaciones Humanísticas y Educativas de la Unidad Académica de Docencia Superior.

El documento es una investigación original, resultado del trabajo intelectual y académico del alumno(a), que ha sido revisado por pares para verificar autenticidad y plagio, por lo que se considera que la tesis puede ser presentada y defendida para obtener el grado correspondiente.

Por lo anterior, procedo a emitir mi dictamen en carácter de Director de Tesis, que de acuerdo a lo establecido en el Reglamento Escolar General de la Universidad Autónoma de Zacatecas "Francisco García Salinas": La tesis es apta para ser defendida públicamente ante un tribunal de examen.

Se extiende la presente para los usos legales inherentes al proceso de obtención del grado del interesado.

A T E N T A M E N T E
Zacatecas, Zac., a 20 de mayo de 2024



Claudia Liliana González Núñez
Director(a) de tesis

C.c.p.- Interesado
C.c.p.- Archivo

Ma. de Lourdes Salas Luévano
Responsable del Programa de Maestría en
Investigaciones Humanísticas y Educativas
P R E S E N T E

Por medio de la presente, hago de su conocimiento que el trabajo de tesis titulado "Las Metamorfosis de la Malinche: de la literatura a la pantalla. Análisis de series «Malinche» y «Hernán»", que presento para obtener el grado de Maestro(a) en Investigaciones Humanísticas y Educativas, es una investigación original debido a que su contenido es producto de mi trabajo intelectual y académico.

Los datos presentados y las menciones a publicaciones de otros autores, están debidamente identificadas con el respectivo crédito, de igual forma los trabajos utilizados se encuentran incluidos en las referencias bibliográficas. En virtud de lo anterior, me hago responsable de cualquier problema de plagio y reclamo de derechos de autor y propiedad intelectual.

Los derechos del trabajo de tesis me pertenecen, cedo a la Universidad Autónoma de Zacatecas, únicamente el derecho a difusión y publicación del trabajo realizado.

Para constancia de lo ya expuesto, se confirma esta declaración de originalidad, a los veinte días del mes de mayo de dos mil veinticuatro, en la ciudad de Zacatecas, Zacatecas, México.

A T E N T A M E N T E

María de Jesús Dimas D.

María de Jesús Dimas Díaz

Alumno(a) de la Maestría en Investigaciones Humanísticas y Educativas



SOMOS
ARTE, CIENCIA Y
DESARROLLO
CULTURAL



A QUIEN CORRESPONDA

El que suscribe, Ma. de Lourdes Salas Luévano, Responsable del Programa de Maestría en Investigaciones Humanísticas y Educativas de la Unidad Académica de Docencia Superior, de la Universidad Autónoma de Zacatecas

CERTIFICA

Que el trabajo de tesis titulado "Las Metamorfosis de la Malinche: de la literatura a la pantalla. Análisis de series «Malinche» y «Hernán»", que presenta María de Jesús Dimas Díaz, alumno(a) de la Orientación en Literatura Hispanoamericana de la Maestría en Investigaciones Humanísticas y Educativas, no constituye un plagio y es una investigación original, resultado de su trabajo intelectual y académico, revisado por pares.

Se extiende la presente para los usos legales inherentes al proceso de obtención del grado del interesado, a los veinte días del mes de mayo de dos mil veinticuatro, en la ciudad de Zacatecas, Zacatecas, México.

UNIDAD ACADÉMICA DE
DOCENCIA SUPERIOR

MAESTRÍA EN INVESTIGACIONES
HUMANÍSTICAS Y EDUCATIVAS



SOMOS
ARTE, CIENCIA Y
DESARROLLO
CULTURAL



DICTAMEN DE LIBERACIÓN DE TESIS
MAESTRÍA EN INVESTIGACIONES HUMANÍSTICAS Y EDUCATIVAS

DATOS DEL ALUMNO	
Nombre:	María de Jesús Dimas Díaz
Orientación:	Literatura Hispanoamericana
Director de tesis:	Claudia Liliana González Núñez
Título de tesis:	Las Metamorfosis de la Malinche: de la literatura a la pantalla. Análisis de series «Malinche» y «Hernán»
DICTAMEN	
Cumple con créditos académicos	Si (<input checked="" type="checkbox"/>) No (<input type="checkbox"/>)
Congruencia con las LGAC	
Desarrollo Humano y Cultura	(<input type="checkbox"/>)
Comunicación y Praxis	(<input type="checkbox"/>)
Literatura Hispanoamericana	(<input checked="" type="checkbox"/>)
Filosofía e Historia de las Ideas	(<input type="checkbox"/>)
Políticas Educativas	(<input type="checkbox"/>)
Congruencia con los Cuerpos Académicos	Si (<input checked="" type="checkbox"/>) No (<input type="checkbox"/>)
Nombre del CA:	
Cumple con los requisitos del proceso de titulación del programa	Si (<input checked="" type="checkbox"/>) No (<input type="checkbox"/>)

Zacatecas, Zac. a 20 de mayo de 2024.

Dra. Claudia Liliana González Núñez
Director(a) de Tesis

Dra. Ma. de Lourdes Salas Luévano
Responsable del Programa

MAESTRÍA EN INVESTIGACIONES
HUMANÍSTICAS Y EDUCATIVAS

Consortio de
Universidades
Mexicanas

MAESTRÍA EN INVESTIGACIONES HUMANÍSTICAS Y EDUCATIVAS
Unidad de Posgrado, Torre 2, Av. Preparatoria S/N, Fracc. Progreso, Zacatecas, Zac,
México. C.P. 98068, Tel. (492) 9223020 Correo Electrónico: mihe@uaz.edu.mx

AGRADECIMIENTOS

Agradezco al Consejo Nacional de Humanidades, Ciencia y Tecnología (CONAHCYT) por el apoyo económico otorgado para la realización de mis estudios de Maestría y el financiamiento del presente trabajo de investigación.

Agradezco a la Unidad Académica de Docencia Superior (UADS) y la Maestría en Investigaciones Humanísticas y Educativas (MIHE) por permitir continuar mi formación profesional dentro de sus instalaciones, con un ambiente cálido en sus aulas.

Al Dr. Lauro Zavala, por su apoyo para mi realización de Estancia Nacional en la Universidad Autónoma de México- Xochimilco, UAM-X

A la Dra. Cristina Siragusa, por su apoyo para la realización de mi Estancia Internacional en la Universidad Nacional de Villa María, Argentina.

A la Dra. Claudia Liliana González Núñez, por la dirección de esta tesis

A la Dra. Carmen Fernández Galán Montemayor, por su apoyo y acompañamiento en mi formación.

A mis padres, Yolanda e Isidro, quienes me han apoyado incondicionalmente en este proceso.

A José, por los consejos de vida regalados de su experiencia.

A mis hermanos, quienes me han apoyado en el camino de la vida.

A Gabriel, por su compañía durante este proceso.

«Hay que recuperar, mantener y transmitir la memoria histórica, porque se empieza por el olvido y se termina por la indiferencia».

José Saramago

ÍNDICE

Introducción	11
I. Fuentes Histórica, Literaria Y Visual Sobre La Malinche	24
1.1. La Malinche.....	24
1.2. Versiones Literarias De La Malinche.....	29
1.3. Construcción De Imágenes De Malinche En Literatura	35
1.4. Versiones Visuales De Malinche A Través De La Pintura.....	36
1.5. La Malinche A Través Del Cine A Televisión	41
II. Entre La Realidad Y La Ficción	45
2.1. Lo Intertextual Y Extratextual Dentro De La Realidad.....	45
2.2. Elementos Del Lenguaje Cinematográfico.....	51
2.2.1. Imagen.....	52
2.2.2. Encuadres Dentro De La Imagen	53
2.2.3. El Plano Dentro De La Imagen	54
2.2.4. Ángulos De La Imagen.....	56
2.2.5. Los Movimientos De La Cámara Dentro De La Imagen	56
2.2.6. Panorámica	58
2.2.7. Trayectoria	58
2.2.8. Montaje.....	58
2.2.9. Puesta En Escena O Profundidad De Campo	60
2.2.10. Espacio.....	61
III. Análisis Visual De Las Series «Malinche» Y «Hernán»	62
3.1. Visión Del Personaje De La Malinche Dentro De La Serie «Malinche»	62
3.2. Visión Del Personaje De Malinche Dentro De La Serie «Hernán».....	78
3.3. Intertextualidad En El Personaje De Malinche Y La Historia.....	92
3.4. Comparación De Fotogramas Relacionados Al Personaje De Malinche Con La Historia	96
Conclusión	101
Bibliografía	105

RESUMEN:

Resumen: El pasado, presente y futuro siempre llevan algo de la mano: los personajes históricos. También, cada época trae consigo modificaciones a los personajes que forman parte de la historia del México actual, como lo es Malinche, tanto en lo literario como en lo histórico. A través del tiempo Malinche ha cruzado la historia entre escombros de relatos históricos, literatura, cine y actualmente a series televisivas, adaptándose a las nuevas condiciones de vida que contribuyen al cambio dentro de una sociedad. Con ello, se crea la necesidad de analizar la nueva forma de representación a través de herramientas como la semiótica visual, un estudio del lenguaje fílmico, en específico, fotogramas de la serie «Malinche». Además de ver a la Malinche a través de la hermenéutica, como signo y significante. Los fotogramas tienen la intención de analizar al personaje de Malinche no sólo desde el cine, sino verificar el impacto que tiene éste en la vida cotidiana, una representación de la realidad, mostrar la figura de Malinche desde una de las funciones que la marcaron en la Conquista de México: ser intérprete. En las series «Malinche» y «Hernán» se seleccionaron fotogramas que describen la figura de Malinche, su posición, su vestimenta y todos los rasgos rescatables posibles entorno al personaje. Se toma como base la metodología de Lauro Zavala sobre análisis y lenguaje cinematográfico y el apoyo teórico de Cristina Siragusa para esta investigación.

Palabras clave: Fotograma, serie televisiva, intérprete, semiótica visual, intertextualidad.

Abstract: The past, present and future always carry something hand in hand: historical figures. Also, each era brings with it modifications to the characters that are part of the history of current Mexico, such as Malinche, both literary and historical. Over time, Malinche has crossed history among the rubble of historical stories, literature, cinema and currently television series, adapting to the new living conditions that contribute to change within a society. With this, the need is created to analyze the new form of representation through tools such as visual semiotics, a study of film language, specifically, frames from the "Malinche" series. In addition to seeing Malinche through hermeneutics, as a sign and signifier. The frames have the intention of analyzing the character of Malinche not only from the cinema, but also to verify the impact that this has on everyday life, a representation of reality, to show the figure of Malinche from one of the functions that marked her in the Conquest of Mexico: being an interpreter. In the series "Malinche" and "Hernán" frames were selected that describe the figure of Malinche, her position, her clothing and all the possible redeemable features surrounding the character. The methodology of Lauro Zavala on film analysis and language and the theoretical support of Cristina Siragusa are used as a basis for this research.

Keywords: Frame, television series, performer, visual semiotics, intertextuality.

Introducción

El tema de Malinche como ser histórico es algo que ha caminado entre sombras durante siglos a través de la historia de México y además en la literatura. Es sabido que su papel como traductora fue fundamental en el periodo de la Conquista de México, fungiendo como puente entre Hernán Cortés y Moctezuma, entre nativos y extranjeros. Con el transcurso de los años, la imagen como intérprete se deterioró y pasó a la Historia, en el periodo de la Independencia, como una traidora, donde el mexicano no recuerda ni su nombre original, siendo éste Malinalli, nombrándola Malinche o Malintzín. Por lo tanto, autoras y autores de distintos géneros literarios han intentado rescatarla de los escombros que han quedado, y darle un nuevo rostro, una nueva identidad a su nombre y a su personaje. En el siglo XXI se ha tomado la decisión de llevar al personaje no sólo a la literatura, sino también al cine y a series televisivas. Por ello, se eligen dos series donde se analiza el papel y la imagen de Malinche en cada una de ellas. Las series son «Malinche» y «Hernán», donde se realiza una comparación entre el personaje de la Malinche dentro de la pantalla como lengua e intérprete.

La Malinche es un personaje histórico que ha trascendido las fronteras entre lo real, lo literario o lo mítico. Existe una tradición literaria en México que va desde el siglo XVI hasta nuestros días, la cual recrea a la Malinche desde la ficción literaria. El personaje aparece en todos los géneros: poesía, cuento, novela, ensayo, pintura, series, cine, etc. No es extraño entonces, ubicar una pintura, una película y una serie que se nutre del personaje; por tanto, el estado de la cuestión se divide de la siguiente manera:

Se abarcan en primer lugar los libros que giran en torno a la Malinche, ya sea por el mito que ha envuelto su historia y por la construcción del nuevo personaje que se crea con estos textos, así como los que continúan. Rosa María Grillo en *Escribir la Historia: Descubrimiento y Conquista de la novela histórica de los siglos XIX y XX*¹, en uno de sus capítulos dedicado sólo a ella, comenta cómo se le bautizó, cómo llegó al lado de Cortés y la historia entorno a su sociedad, su cultura. También se hace la referencia a los mitos que se trabajan en torno a ella: Malinche evangelizadora, Malinche traidora y Malinche desde el feminismo. Trata de exaltar la figura que tiene y el significado que la cultura extranjera le dio o le sigue dando hasta la actualidad. De este modo la autora es una de las muchas que intentan ver desde otros ojos al personaje, tanto en la historia como en la

¹ Grillo, Rosa María. *Escribir la historia: Descubrimiento y Conquista de la novela histórica de los siglos XIX y XX*, Alicante: biblioteca virtual Miguel de Cervantes. S/L. S/A. No. 27. 2007.

literatura, y darle así otro sentido a su recorrido histórico. Es importante recurrir a la fuente de Grillo, ya que abarca los mitos que han envuelto al ser histórico de Malinche.

Margo Glantz en *La Malinche: sus padres y sus hijos*², parte desde una crítica feminista, describiendo la búsqueda de la identidad basada en un sentimiento nacionalista, un sentimiento de apegarse de nuevo a lo suyo, a saber quiénes son y de dónde vienen, hacia a dónde van, recordando que tanto conquistado como conquistador han sufrido una transformación, confundiéndosele con Malintzin/Malinche, siendo quien acorta las distancias entre ellos, aquellas distancias que separan a mujeres de hombres. También comenta que para los naturales era, sin dudar, la dueña de la palabra, y él, Cortés, un hombre sin palabra porque ésta no tiene la fuerza necesaria, sin razón. Para la autora, éste podría ser uno de los motivos por los que el nombre de Malinche no aparece en algunos de los documentos históricos.

La misma autora en *Esguince de cintura*³ tiene un texto titulado «Las hijas de la Malinche», donde retoma textos que han mitificado a la Malinche, histórica y literariamente. Del mismo modo, abarca la historia de las mujeres que se han mitificado con el mismo personaje, es decir, las mujeres que han perdido la voz, el ser y la identidad, quedando como un personaje mítico, como Malinche, y resurgiendo del eco que quedó de la Conquista, tomando un nuevo papel en la actualidad. La autora toma como ejemplo a aquellas mujeres que han decidido salir adelante, resurgir de los escombros y tomar un rol diferente en la actualidad.

Carlos Fuentes, en *El espejo enterrado*⁴, ayuda a recordar la importancia que tiene el pasado en el futuro, y cómo la literatura tiene un papel primordial en este recuerdo, provocando en el individuo una sensación de responsabilidad al recuperar su mundo, o en este caso personajes, perdidos a través del tiempo. Alude a verla a través del plano literario, desde la fusión entre historia y literatura, cómo funcionan ambos en conjunto para dar un realce al personaje a través de una literatura infantil.

Camilla Townsend en su libro *Malintzin, una mujer indígena en la Conquista de México*⁵ realiza un estudio de la vida de Malintzin; que puede ser leída en estilo novelado, donde la prioridad del texto es resaltar la vida y trabajo de la protagonista como traductora e intérprete en el periodo de la Conquista. En lugar de verla como «la gran traidora», se

² Glantz, Margo. *La Malinche, sus padres y sus hijos*. Editorial Taurus. México. 1994.

³ Glantz, Margo. *Esguince de cintura*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. México. 1994.

⁴ Fuentes, Carlos. *El espejo enterrado*. Tierra Firme, Fondo de Cultura Económica. 1992.

⁵ Tonwsend, Camilla. *Malintzin, una mujer en la Conquista de México*. Ediciones Era. México. 2019.

le conoce como «la negociadora. La intérprete». Townsend permite que el lector conozca al personaje femenino desde la inteligencia y audacia que la llevó a caminar en un mundo donde la voz femenina estaba callada. Ya no se le conoce más como la traidora, sino como la lengua.

La tesis doctoral de Claudia Liliana González Núñez, titulada *El personaje de la Malinche: representación y significación en la narrativa mexicana contemporánea*⁶ abarca al personaje histórico de la Malinche desde la literatura contemporánea mexicana, donde el problema central de la investigación es la identidad y el rol que tiene el personaje dentro de la ficción, la historia y la actualidad del ser mexicano. En su investigación también busca identificar cada una de las representaciones transformaciones que tiene el personaje de Malinche en el corpus de la ficción, así como encontrar las relaciones que se han puesto entre la historia y la ficción.

En la tesis doctoral de Arlett Cancino Vázquez titulada *Resignificación simbólica y genealogía femenina. Las nuevas identidades de La Malinche en la dramaturgia mexicana escrita por mujeres de 1975 a 2010*⁷, intenta eliminar el arquetipo de traidora sobre la Malinche a través de las diferentes obras de teatro que representan a Malinche, además de interesarse por las diferentes versiones del personaje desea conocer el papel de la mujer en la Historia y el papel que han tenido, sobre todo la mujer que marcó el inicio de la Historia de México.

La tesis que desarrollé para obtener el grado de Licenciada en Letras titulada *Reivindicación del mito de la Malinche: análisis de tres cuentos contemporáneos*⁸ se centra principalmente a la reivindicación del personaje de la Malinche en literatura infantil, logrando reivindicarla, dejando de lado desde un inicio en los cuentos el mito negro que ha abarcado al personaje histórico y literario desde siglos atrás. La reivindicación del mito de la Malinche ha dado paso a la generación de nuevos materiales visuales para el encuentro con el mismo personaje en las futuras generaciones.

⁶ González Núñez, Claudia Liliana. *El personaje de la Malinche: representación y significación en la narrativa mexicana contemporánea*. S/E, Zacatecas, 2018.

⁷ Cancino Vázquez, Arlett. *Resignificación simbólica y genealogía femenina. Las nuevas identidades de La Malinche en la dramaturgia mexicana escrita por mujeres de 1975 a 2010*. S/E. Zacatecas. 2022.

⁸ Dimas Díaz, María de Jesús. *Reivindicación del mito de la Malinche: análisis de tres cuentos contemporáneos*. Editorial Noé, Tesis de Universidad Autónoma de Zacatecas, Zacatecas. 2021.

En los artículos seleccionados se encuentra Rosa María Grillo, titulado «El mito de un nombre: Malinche, Malinalli, Malintzin»⁹, publicado en la revista “Mitologías hoy”, hace referencia a las etiquetas que la sociedad le ha dado desde generaciones anteriores, todo lo que se dice del personaje femenino se debe al cambio político, al fin de una independencia política, donde el ser nacional busca su identidad, su voz. Grillo pone a pensar a su lector, en este artículo, en qué es lo que contiene un nombre, en qué remite el de Marina, a dónde conduce y cuáles son sus objetivos. También contrapone el papel de Marina contra Cortés, en otras palabras, el papel de la mujer frente al hombre. La autora señala que en aquellos años la mujer no tenía voz, Malinche fue la voz de aquellas que callaban, además de ser una de las primeras mujeres que tenían un lugar relevante cerca del poder.

Márcia Hoppe Navarro en su artículo «El mito de la Malinche en la obra reciente de escritoras hispanoamericanas»¹⁰ aborda a escritoras que han implementado a Malinche dentro de sus obras narrativas, tomándola como un personaje principal o secundario. También destaca que quienes rescatan o intentan rescatar a dicho personaje son, en su mayoría, mujeres, esto visto desde una postura feminista. También rescata que no es nombrada en algunos de los documentos históricos, siendo que sólo están Cortés y sus allegados, dejando de lado la figura femenina en la Conquista, figura que fue primordial para lograr lo que se deseaba, así como dichos documentos se pudieron extraviar, no pareció importante hacer una mención del personaje. Hoppe intenta resaltar a las autoras que abordan dicho personaje desde todos los puntos posibles y así descubrir su otra cara, como aquella que no se percibe de la luna.

Claudia Gil de la Piedra en la *V Jornada de historia y Literatura: diálogos interdisciplinarios. Dos formas de narrar el pasado*¹¹, que se llevó a cabo en 2019, año en curso, presentó una ponencia llamada *Malinche: la reconstrucción de un personaje a través del discurso literario*¹², donde trató de darle un nuevo sentido, ahora a través de la literatura y al tiempo de la mano de la historia. Menciona que todos le conocen como la “Madre del mestizaje”, desde que se busca forjar una identidad como país, así como hace referencia a lo que se puede llamar leyenda negra de Malinche, la visión de la mala y

⁹ Grillo, Rosa María. “El mito de un nombre: Malinche, Malinalli, Malintzin”. Mitologías Hoy. Universidad de Salerno. 2014.

¹⁰ Hoppe Navarro, Márcia. “El mito de la Malinche en la obra reciente de escritoras hispanoamericanas”. En Mitologías Hoy. Universidad Federal de Río Grande Do Sul. 2014

¹¹ Jornada que se llevó a cabo en Toluca de Lerdo en el año 2019, creando relación entre historia y literatura.

¹² Gil de la Piedra, Claudia. *Malinche: la reconstrucción de un personaje a través del análisis del discurso literario*. S/E. Toluca, México. 2019

traidora, mencionando que desde este punto es importante reconstruirla desde una figura femenina, o desde un punto femenino, también haciendo referencia a que son las mujeres quienes intentan rescatar su personaje porque fue ella quien le dio voz al pueblo y sobre todo a las mujeres. La misma exponente destaca que la Conquista no busca traidores, sino un pretexto para la misma para que se llevase a cabo, siendo así, que el mito de la traición de la Malinche ha sido sólo el pretexto perfecto para la sociedad, para la Conquista, para el mundo, la nación. De acuerdo con Gil de la Piedra en la obra de Laura Esquivel el personaje nace con el destino de ser la lengua de alguien. Existe un conflicto de identidad frente a lo indígena y lo español, y se puede encontrar cotidianamente, en las calles, en los individuos, en la vida.

A través de reseñas de las series televisivas que en la actualidad retratan al personaje de Malinche, analizando desde el punto de la imagen. Sobre la serie «Malinche» un artículo en Milenio, publicado por Álvaro Cueva el 12 de diciembre de 2018 afirma que dicha serie ha sido la que se acerca un poco más al personaje real, donde se rescata y desmitifica a Malinche, rompiendo con el rol que le fue impuesto después de la Independencia de México. El escritor testimonia que al ver la serie rompió con la perspectiva que tenía del personaje de Malinche desde el punto histórico, recordando que Malinche vivió lo que aún viven algunas mujeres; traición, olvido, muerte e intentar sobrevivir a un mundo nuevo y desconocido para ella¹³.

En el Universal, Janeth Mérida publica el 6 de octubre de 2018 un artículo sobre la misma serie, ésta recordando que Malinche es una mujer indígena y esclava que se convertirá en lengua, traductora e intérprete de Hernán Cortés, gracias a su don lingüístico, y a estar viajando de pueblo en pueblo en calidad de esclava, enriqueciéndolo más. La misma autora menciona también que todos somos Malinche, es decir, ella representa a cada una de las personas como ser nacional, como un ser que se adapta a nuevas condiciones de vida y así poder sobrevivir.

Sobre la serie «Hernán», Carolina Mejía escribe un artículo en el Universal el día 26 de noviembre de 2019, donde se reconoce a la Malinche como una mujer hermosa, y con el poder de cambiar la historia, esto desde el primer capítulo. La serie «Hernán» se centra en Hernán Cortés, sin embargo, el papel de Malinche en ésta es relevante, ya que también se desmitifica en ella¹⁴.

¹³ Cueva, Álvaro. «La serie ‘Malinche’». Milenio. Ciudad de México. 12/12/2018. <https://www.milenio.com/opinion/alvaro-cueva/el-pozo-de-los-deseos-reprimidos/la-serie-malinche>

¹⁴ Mejía, Carolina. «La Malinche en serie ‘Hernán’». El Universal. Ciudad de México. 26/11/2019.

Los textos históricos se abordan a partir de Bernal Díaz del Castillo en *Historia verdadera de la Conquista de la Nueva España*¹⁵, como una pieza importante de la historia de Malinche dentro de la Conquista y del mundo, pues Bernal la describe dentro del libro antes mencionado, apareciendo también en el resto del relato. En este apartado, se realiza una descripción acerca del personaje femenino dentro del papel de traductora, así como su camino y avance dentro del mismo. Además, también se describe la imagen física de ésta, desde su color de piel hasta su vestimenta y peinado. Por lo cual, el texto histórico ha sido un apoyo primordial para la construcción de las diferentes imágenes del personaje.

Apoyando también la base teórica de esta investigación, cabe mencionar la estancia internacional realizada con la Dra. Cristina Siragusa, docente e investigadora de la Universidad Nacional de Villa María, Argentina, brindando un crecimiento de esta investigación gracias a la bibliografía sugerida y los diferentes consejos respecto al tema que gira en torno al personaje de Malinche dentro de la televisión. La principal bibliografía sugerida fue *Narrativas imaginales: temporalidades, ficción y TV*, de Cristina Siragusa, así como la consulta del capítulo 2 del libro *Narrativas en progreso: Dramas en la TV norteamericana contemporánea*. De Liliana Guillot y Cristina Siragusa. Para la Dra. Siragusa fue importante abordar también al personaje de malinche, por ello, se realizó la lectura de un tema de ponencia de Siragusa titulado «Modelo para armar: los personajes en las series dramáticas televisivas».

La justificación y el objeto de estudio se basan en la revisión y análisis semiótico-visual del personaje histórico de Malinche a través de la imagen en series televisivas recientes, más allá de la literatura. El interés por estudiar a la Malinche desde un personaje histórico hasta al cine y la literatura crece y se alimenta de mi tesis de Licenciatura titulada *Reivindicación del mito de la Malinche en la literatura infantil: análisis de tres cuentos contemporáneos* del año 2020, donde se revisó el mito de Malinche desde la literatura infantil hasta ver qué versión del mito de ésta se empleaba en cada uno y la apreciación de la reivindicación del personaje desde los cuentos hasta centrarlo en Historia de la Conquista.

Con el transcurso de esta investigación se descubrió que el tema era tan basto que por ello se tomó la decisión de continuar con el tema de Malinche, en esta ocasión

¹⁵ Díaz del Castillo, Bernal, *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, Porrúa, México, 2009.

analizando el material visual de ésta, así mismo, identificar el mito que se está utilizando en representación del personaje y el papel en el que se coloca al personaje histórico en cada representación. Para esta nueva investigación se contemplan las series de «Malinche» y «Hernán», para después analizarlas y realizar un ejercicio de comparación entre ellas, específicamente de Malinche, desde las posiciones, vestimenta y rasgos físicos, relacionándolas con la imagen del personaje representada en la literatura, en qué se parecen las imágenes literarias de ésta a las imágenes en las series respecto al mismo personaje.

Se pretende abordar el tema de la Malinche desde lo histórico hasta llegar a las pantallas en la época actual, en una nueva modalidad: las series televisivas. Lo que se desea abarcar es la historia de Malinalli a través de imágenes series «Malinche» y «Hernán», observando la estructura de cada serie; encontrar la figura que se desea representar a cerca de la Malinche, observar cada uno de los atributos en construcción del mismo personaje, la relación entre una serie y otra y la comparación a la imagen que se da desde lo literario. El interés por elegir las series televisivas surge para tener la perspectiva del personaje en la actualidad y el cómo los directores o los creadores de las series toman la decisión de traer al personaje de Malinche, o personajes históricos que la acompañan en el transcurso de las series, a la actualidad, cuál es el motivo de reanimarlos y darles un nuevo rostro a través de la televisión, cuáles son los rasgos que adopta el personaje en la sociedad contemporánea y cuáles aspectos aparecen relacionados al mito que ha envuelto a Malinche. Asumiendo que cine y televisión son dispositivos diferentes, se han recuperado algunas categorías por su carácter de análisis, apoyándose en una semiótica visual.

La principal diferencia, y uno de los motivos por que se ha elegido trabajar con las series, es la rotura de la linealidad del discurso, es decir, se impone un corte en cada uno de los capítulos, donde la trama de estos se ve interrumpida para continuar con ella en el siguiente capítulo, provocando en el espectador una curiosidad y el deseo de saber qué más sucederá. Así mismo, dentro de las series televisivas aparece lo que es el laberinto, es decir, el invitar o llevar a espectador a iniciar un nuevo camino, desde el inicio de una serie que puede iniciar por el final o por un intermedio de la serie, donde el telespectador debe ir uniendo las piezas de un rompecabezas, la serie¹⁶.

¹⁶ Siragusa, Cristina. *Narrativas imaginales: temporalidades, ficción y TV*. Villa María. Universidad Nacional de Villa María, Argentina. 2013. P.14.

Las dos series televisivas muestran un parteaguas fundamental en la historia de la Malinche, posicionándola como una de las mujeres más importantes de la Nueva España, en ambas series. Sin embargo, existen distintas situaciones que posicionan a una serie sobre otra. Es decir, iniciando por los canales donde se transmitieron las series, Canal Once y TV Azteca; la segunda tiene un mayor alcance y una mayor cobertura que la primera, entonces, se puede decir que la serie *Hernán, el nombre de la Conquista*, ha tenido un mayor alcance y una mayor difusión en cuanto a audiencia. En la página de Internet de Canal Once se encontró un aproximado de 8.4 millones de visitas, mientras que en la página de Tv Azteca arrojó como resultado 10 millones de visitas a la serie transmitida por este canal.

Los horarios en que se transmitían las series también son significativos, ya que la serie transmitida por TV Azteca se transmitía cada domingo en punto de las 9:00 p.m. hora de México, mientras que la serie transmitida por Canal Once se transmitía los sábados a las 8:00 p.m. hora de México. La televisora TV Azteca tiene un mayor alcance por ser televisión abierta, mientras que la otra televisora es un poco más difícil su acceso.

El corpus de la investigación se basa en las dos series que serán analizadas desde las imágenes, por ello se plantean datos básicos de éstas.

a) Serie «Malinche»:

Es una serie producida en el año 2018, transmitida por primera vez el 10 de noviembre del mismo año por Canal Once, producida por Bravo Films. La serie está basada en la vida de Malinche, quien fungió el papel de traductora de Hernán Cortés en el período de la Conquista de México. Fue escrita por Patricia Arriaga Jordán, junto a Monika Revilla y Javier Peñalosa, dirigida por Julián de Tavira. Se conforma por 5 capítulos y 1 temporada. Los capítulos son: 1: Raíces; 2: Lo que se va; 3: persona que habla; 4: palabra noble; 5: Miedo. La duración de cada uno de los capítulos es de 50 minutos aproximadamente. Los protagonistas de la serie se conforman por María Mercedes Coroy como la Malinche, José María de Tavira como Hernán Cortés y Luis Arrieta como Jerónimo de Aguilar.

La serie presenta un fragmento de lo que fue la Conquista de México a través de los ojos de la Malinche. A través de ella, se brinda a la audiencia una nueva visión presente de los personajes más destacados de la historia, ya que ha sido uno de los personajes con mucho interés, pero poco abordado. Se realiza una mezcla entre hechos que sucedieron, y otros que pudieron haber sucedido. La serie tiene lugar en diferentes

Estados de México, tal como Veracruz. Morelos, Estado de México, Hidalgo y Cd. De México, abarcando también diferentes lenguas indígenas, como el totonaca, popoluca, maya y náhuatl. En la serie se narra cómo se entrega a Malinche a Hernán Cortés en calidad de esclava, intentando convertirse en la lengua de los extranjeros con la condición de obtener su libertad al llevarlos hasta Tenochtitlan.

b) Serie «Hernán»:

La serie «Hernán» se centra en la historia de Hernán Cortés a través de su vida en Tenochtitlan, desde su llegada hasta la caída de los mexicas. El productor ejecutivo de esta serie es Jaime B. Ramos y Gabriela Valentán; los productores son Amaya Muruzubal, José Barrera, Miguel Gutiérrez, dirigida por Norberto López Amado, Julián de Tavira y Álvaro Ron. El editor es Fernando Guariniello. La serie fue producida para TV Azteca, donde se transmitió por primera vez en Azteca 7 el 24 de noviembre de 2019. Se planeó estrenarse por el 500 aniversario de la caída de Tenochtitlan, girando en torno a Hernán Cortés desde su llegada hasta la caída de la ciudad.

El lugar donde se realizó la serie asemeja la vida de Tenochtitlan. El género de ésta es drama histórico y se complementa de 8 capítulos y 1 temporada. Los capítulos son: 1: Marina; 2: Olid; 3: Xicotécatl; 4: Bernal; 5: Moctezuma; 6: Alvarado; 7: Sandoval; 8: Hernán. Los nombres de los capítulos son nombres de personajes históricos que tuvieron una participación importante dentro del periodo de la Conquista y además tienen una aparición importante dentro de las crónicas de la misma, es por ello que aparecen dentro de los capítulos. Cada uno de los capítulos tiene una duración de 40 a 50 minutos. Los personajes son: Oscar Jaenada como Hernán Cortés; Ishbel Bautista como la Malinche; Cristian Gamero como Jerónimo de Aguilar, entre otros actores.

El primer capítulo se centra en el personaje de Malinche desde lo histórico hasta las representaciones iconográficas que la representan a través de la historia, mostrando también los cambios que ha tenido a lo largo del tiempo, cambios de su físico hasta la historia. El capítulo aborda desde el momento en que es bautizada bajo la religión católica, convirtiéndola en Marina, personaje que en la serie se mostraba sin miedo ante la presencia de los extranjeros.

La problematización de la investigación toma como base las siguientes preguntas: ¿Cuáles son las imágenes de Malinche desde una tradición literaria e iconográfica? ¿Se relacionan las imágenes de la Malinche en las series con las representaciones literarias e

iconográficas del mismo personaje? ¿Cómo se reinterpreta la imagen de la Malinche a través de las series?

La hipótesis que engloba a esta investigación es que los sistemas visuales que construyen al personaje de la Malinche dentro de las series televisivas parten de representaciones literarias que a su vez se basan en fuentes históricas, mismas que se han llevado a la pintura y al cine.

El objetivo principal de esta tesis es demostrar que el personaje de Malinche en las series televisivas parte de modelos preexistentes de representaciones literarias.

- Determinar que las series de «Malinche» y «Hernán» están bajo la influencia de la tradición literaria.
- Demostrar que las dos series tienen modelos pictóricos y del cine
- Analizar las transformaciones del personaje en sus migraciones de la historia, la literatura a la pintura, el cine, y la tv.

La estrategia planeada es:

Tradición literaria

Estudios de influencias entre artes, Literatura comparada

Intertextualidades, modelos

- Construir el panorama histórico-literario sobre el personaje de la Malinche
- Construir el panorama histórico-iconográfico sobre el personaje de la Malinche.
- Hacer un análisis de series «Malinche» y «Hernán» desde la semiótica visual como herramienta teórica.
- Realizar un ejercicio de comparación entre las series seleccionadas a través de las fuentes literarias y las visuales.

La metodología que se pretende seguir es ir a partir de una observación de fenómenos generales hasta llegar a objetivos particulares. Es decir, observar aspectos generales de la Malinche entorno a las interpretaciones y valoraciones que se han hecho a través del tiempo desde la literatura, hasta alcanzar las representaciones visuales, examinarlas desde las series, estableciendo relaciones con fuentes literarias y visuales.

Se iniciará desde una Malinche literaria enfocada por lo histórico, a partir de imágenes o documentos donde aparezca el personaje y observar el rol que se le da durante el período de Conquista de México. Se desea acercar al personaje de Malinche de forma directa, así, analizar cada uno de los atributos que los productores de las series ponen en sus manos, desde la vestimenta, peinado, accesorios, espacios y tomas que abarquen al personaje, observar el comportamiento de este personaje desde lo literario.

Para finalizar la investigación se continúa con el análisis de los elementos de las series de Malinche, para hacer un ejercicio de comparación entre éstas, con los elementos que rescatarán la figura en imagen del personaje, desempolvandola y darle una nueva perspectiva a éste. La metodología parte de un análisis semiótico-visual, enfocándose en la imagen del personaje. Se parte desde el punto donde la iconografía reescribe la figura de la Malinche, para tal propósito se revisan las reflexiones de Margo Glantz, Rosa María Grillo y otros autores que influyen o trabajan a Malinche, y confrontarlos con las imágenes o elementos ya mencionados.

El marco teórico del que se alimenta esta investigación parte de libros como base teórica *Teoría y práctica del análisis cinematográfico, la seducción luminosa*¹⁷ de Lauro Zavala, y *El arte cinematográfico*¹⁸ de David Bordwell y Kristin Thompson. Ambos libros apoyan la investigación desde la definición de términos presentes en las series, apoyando el estudio en el trabajo de las secuencias fílmicas, traspasándolo a las secuencias de las series, en la semiótica narrativa y semiótica visual. Ambos libros apoyan el estudio de las imágenes, espacio y tiempo dentro de la cinematografía. Así mismo, se pretende tomarlo desde el análisis de las series de *Malinche* y *Hernán*, desde lo semiótico visual, siendo éstos la base principal de la investigación. Los términos principales por definir son: semiótica visual, fotograma, imagen cinematográfica.

La semiótica visual, en las palabras de Ernesto Meccia, es también conocida como la semiótica de la imagen, siendo ésta el estudio de las imágenes y las comunicaciones visuales, dedicada estrictamente a lo visual, como el análisis de color, formas, íconos y composición, dando paso a los elementos históricos y socio-antropológicos que forman parte de la semiótica de la imagen. El mismo autor define la imagen como la evocación de algo ausente, implicando una gran división entre lo estático y lo dinámico. La imagen

¹⁷ Zavala, Lauro. *Teoría y práctica del análisis cinematográfico, la seducción luminosa*. Trillas. México. 2010.

¹⁸ Bordwel, David. *El arte cinematográfico*. Paidós. S/L. 2003.

se puede ver no sólo como sistema de expresión, sino como estrategia política y social, como un elemento fundamental en la explicación de grupos sociales, religiones, sistemas políticos, y los medios de información colectiva. El mismo autor define también la semiótica visual como una semiótica de la cultura: cómo una imagen forma parte de la representación de la realidad. Esta semiótica se divide en tres áreas:

- Semiótica de imagen estática (fotografías, publicidades, textos pedagógicos).
- Semiótica de imagen dinámica (cine, teatro, televisión, lenguaje de sordomudos, etc.).
- Semiótica visual que se relaciona con el espacio (arquitectura, escultura).

El fotograma es uno de los elementos más abordados dentro de la investigación, por lo que es necesaria su definición. Ana Melendo en *Introducción al análisis cinematográfico*¹⁹ define el fotograma como una fotografía extraída de determinado cuadro fílmico, sin tiempo, sólo una imagen congelada del momento que se desea capturar. La misma autora lo define también como un elemento sólo cinematográfico, pero útil para el análisis de la secuencia o film elegida. La autora menciona que el fotograma consta de un encuadre, es decir, un marco que delimita el fotograma, que delimita dos porciones: dentro del encuadre: el campo; fuera del encuadre: fuera del campo. Menciona al mismo tiempo que la dimensión campo/fuera de campo es más importante que la misma fotografía.

Ana Melendo en el mismo libro define la imagen cinematográfica como un derivado de la imagen fotográfica, teniendo también: una representación, una expresión. Donde aparecen materializadas las formas arrancadas al referente; al mismo tiempo funciona como una huella: materia o referente. Una imagen cinematográfica puede acentuar lo que emparenta con la realidad o por el contrario, distanciarse de ella.

La tesis está organizada en tres capítulos más las conclusiones, el primer capítulo reúne la historia de Malinche, tal como se cuenta dentro de las crónicas históricas, así como la recopilación de fuentes literarias y visuales, además de la mención de películas que se han creado en torno al personaje de Malinche para finalizar con el recuento de las series que se analizan en esta investigación.

El capítulo dos se centra en la práctica teórica que se implementa para llevar a cabo el análisis y la obtención de resultados satisfactorios. Dentro del capítulo se definen

¹⁹ Melendo Cruz, Ana. *Introducción al análisis cinematográfico*. Universidad de Córdoba, servicio de publicaciones. España. 2011.

ciertos elementos cinematográficos que ayudan a la presente investigación con las imágenes de los fotogramas elegidos para demostrar las influencias de la literatura en respectivas imágenes.

El capítulo tres aborda el análisis de los fotogramas, centrándose en las características físicas del personaje Malinche y los planos que la rodean, dándole énfasis al personaje y adquiriendo mayor importancia. Dentro del mismo capítulo se trabaja la intertextualidad de las imágenes pertenecientes a las series con las pinturas vistas en el primer capítulo. Se realiza una comparación entre las imágenes elegidas de ambas series, desde los planos, vestimenta y acciones del personaje, así como su evolución. En la parte final se muestran los resultados de la investigación en las conclusiones.

I. Fuentes Histórica, Literaria Y Visual Sobre La Malinche

1.1. La Malinche

Los diferentes personajes de períodos históricos se quedan entre las nuevas generaciones, y mientras éstas nacen, crecen y mueren, el eco de los personajes las ven pasar una tras otra, tras otra, tras otra. Sucede lo mismo con los personajes de la Conquista, desde los árboles que presenciaron cada uno de los hechos hasta las rocas que se siguen pisando. La Malinche es uno de esos personajes que continúan entre las nuevas calles y observa cada una de las representaciones que se hacen a su nombre, pero ¿quién es la Malinche?

La Malinche ha sido uno de los personajes más emblemáticos que han surgido y crecido en el proceso histórico por el que ha atravesado México. Rosa María Grillo en *Escribir la historia: descubrimiento y conquista en la novela histórica de los siglos XIX y XX* menciona que la Malinche sufrió transformaciones a través de las diferentes atribuciones que se le han dado a su nombre o a sus nombres: Malinche, Malinalli, Malintzin, Marina. Se considera como la intérprete de Hernán Cortés durante su estadía en la Nueva España, mientras ella era tratada como una esclava u ofrenda más de los pueblos vencidos, ella era rica en base a las lenguas natales, pues su misma condición de esclava, de ir de pueblo en pueblo, le hizo sustentarse de las mismas para poder sobrevivir. Sucede lo mismo con el español, después de traducir en náhuatl para Jerónimo de Aguilar, éste al español para Hernán Cortés, ella aprende el español, convirtiéndose en la única traductora de Hernán Cortés²⁰.

La vida de la Malinche se aborda desde el proceso de esclava a lengua de los españoles hasta la historia de su nombre o sus nombres, los cambios que vivió en ellos y los significados que tenían para o hacia ella, viéndolo como un ejemplo de aquello que se renombró con la visita de los españoles: lugares, cosas, personas. Malinche entra a la historia de México, de la Nueva España, en el momento que fue bautizada, cuando cambió su nombre. De la misma manera, les muestra a las generaciones sobre una Conquista lingüística, revelando a la intérprete como una figura que forma parte del pasado, del

²⁰ Díaz del Castillo, Bernal. *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, Porrúa, México, 2019, S/P.

presente y enmarcándola en el futuro. Es decir, la Malinche ha sido parte de esta conquista lingüística, y formará parte de ello, desde el pasado, presente y futuro.

Las letras de Bernal Díaz del Castillo mencionan que Malinche nace en Coatzacoalcos, Veracruz, sin embargo, en la serie «Malinche» se ha considerado que nació en Oluta, perteneciente al mismo Estado de Veracruz. Su nombre en náhuatl era conocido como Malinalli²¹. Una de las leyendas que giran en torno al personaje menciona que durante su infancia creció junto a sus padres en el pueblo natal, sin embargo, al morir su padre ella fue vendida por su madre para pasar a manos de otros en calidad de esclava, viviendo de pueblo en pueblo y de lengua en lengua, una de ellas, el maya. Otra de ellas, menciona que Malinche al ser niña fue robada a orillas del río de su pueblo. Díaz del Castillo y Olmedo las mencionan también en sus crónicas²².

Los españoles llegan a lo que en la actualidad se conoce como México el 12 de marzo de 1519. El 14 de marzo del mismo año uno de los pueblos vencidos entrega como tributo por derrota ante los extranjeros a veinte jóvenes mujeres, entre ellas se encontraba Malinalli, quienes fungieron el papel de esclavas y concubinas al mismo tiempo, esto después de ser bautizadas y convertidas a la nueva religión. Malinalli era entonces Marina, entregada al soldado Alonso Hernández Portocarero²³.

El intérprete principal Hernán Cortés era Gerónimo de Aguilar, náufrago enviado de España años antes. En ese tiempo aprendió el náhuatl. Con el paso de los días y la estancia de los españoles en territorio desconocido, los pueblos y las diferentes lenguas se hacían presentes en su día a día. De esta manera, Cortés descubrió las dotes lingüísticas que atribuían a Marina, convirtiéndose en su segunda lengua: Marina traducía del maya a náhuatl para Aguilar, éste a su vez del náhuatl al español para Cortés.

En 1522 nace Martín, hijo de Marina y Cortés, el primogénito, aunque ilegítimo hijo del español, naciendo con él el primer mestizo reconocido, nombrando a Marina como la madre, o fundadora, del mestizaje, fundiendo dos culturas, dos sangres, dos lenguas al mismo tiempo. Bernal menciona que en 1524²⁴ participó en una expedición que inició Cortés a la Hibueras (Honduras), donde fue entregada como esposa a Juan Jaramillo, con quien tuvo a su segunda hija, llamada María. Marina regresa a México en

²¹ Bernal Díaz del Castillo en *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España* y Rosa María Grillo en *Escribir la Historia: descubrimiento y conquista en la novela histórica de los siglos XIX y XX* lo mencionan en un capítulo cada uno respectivamente.

²² Idem.

²³ Díaz del Castillo, *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, Porrúa, México, 2019, S/P.

²⁴ Díaz del Castillo, Bernal, *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, Porrúa, México, 2009. S/P.

1526 con su hijo Martín, en espera de su hija María. Hacia el año 1528 Cortés envía a Martín a España. El mismo año se le otorga a Marina un terreno cerca de Chapultepec, donde construyó su casa, lugar que aún existe.

La muerte de Marina continúa siendo un misterio. Existen distintos registros de los años ante su posible muerte: entre 1527, 1529 o 1551²⁵. También las causas de la muerte se manifiestan de diferentes formas y en distintos lugares. Una de las versiones cita la muerte de Marina en su casa, cerca de Chapultepec, asesinada al ser llamada para declarar acerca de las acciones cometidas por los españoles en el período de la Conquista, otra de ellas atribuye la muerte de la intérprete a causa de viruela o sarampión, ambas entre los años de 1627 y 1539. Por último, en datos basados de cartas encontradas en España se describe que su nombre aparece activamente, dejando de hacerlo hasta el año de 1551.

Desde el inicio de su vida hasta su muerte Malinalli ha tenido una riqueza lingüística, como se ha mencionado con anterioridad, sabía varias de las lenguas nativas y el español, llevándola a progresar y avanzar en un camino lleno de rocas y dificultades que le permitieron llegar a ser una de las mujeres más poderosas y con dominio dentro de la Nueva España, pasando de ser esclava a ello, una mujer poderosa, pero aún queda un hueco en la sociedad mexicana, preguntándose quién era y dónde está la Malinche.

Malinche no es una, sino muchas: Malinalli, Marina, Malintzin, o mal nombrada La Malinche. Cada una de ellas barca un sentido y significado distinto, es decir, cada una de las maneras en que era nombrada tenía dentro de la misma distintas formas de mirarla, de pensarla o de nombrarla. Cada uno de sus nombres, cada proceso por el que atravesó para ser cambiado o bautizada, influyó en la percepción que se tendría sobre ella. Para llegar a conocer por completo a la Malinche es necesario iniciar por separar cada una de las partes que conforman sus nombres o las maneras de llamarla. Ya lo menciona Rosa María Grillo: «detrás de los diversos nombres de esta mujer hay diversos mundos, diversos juicios y discursos»²⁶

La intérprete fue llamada Malinalli en su nacimiento por haber nacido en el sexto día en la sexta casa, ello basado en el calendario mexicat²⁷, nombre perteneciente a la diosa de la hierba, festejada en dicho día. Por ello, Los españoles llegan a renombrar el

²⁵ Grillo, Rosa María, *Escribir la historia: descubrimiento y conquista en la novela histórica de los siglos XIX y XX*, S/P.

²⁶ Grillo, Rosa María. *Escribir la Historia: Descubrimiento y Conquista de la novela histórica de los siglos XIX y XX*. Cuadernos de América sin nombre. S/L. S/A. No. 27. P. 251.

²⁷ *Ibid*, p. 249.

nuevo mundo; hacen lo mismo con las esclavas que les fueron entregadas: bautizarlas y darles un nombre cristiano, como menciona Grillo: «nombrar en español al nuevo mundo significó bautizarlo, adueñarse de él, imponer otra lengua, otra religión y otra cultura que borrarán las anteriores; significó inventar un mundo (O’Gorman) o encubrirlo y no descubrirlo (Abel Posse)»²⁸. Así también renombrar a las personas significó adueñarse de ellas, de su piel, sus creencias. A Malinalli la renombraron como Marina, adueñándose de esta manera de su palabra y de su voz.

Malinalli, Marina, fungía el rol de traductora para Hernán Cortés, estaba presente en todas las reuniones que el capitán tenía con los pueblos originarios estableciendo un puente entre nativos y extranjeros. Asimismo, era Malinalli para los indios, Marina para los españoles. Rosa María Grillo hace alusión a que Malinalli significaba «hierba torcida», también como «mujer con facilidad de palabra»²⁹.

Juan Miralles en su novela *La Malinche*³⁰ y Rosa María Grillo en su artículo “El mito de un nombre: Malinche, Malinalli, Malintzin”, mencionan además que el nombre de Marina se deriva de los nombres de los padres de Hernán Cortés: Martín y Cristina. Los mismos autores mencionan y afirman que Malinche o Malintzin no era la mujer, sino que se hacía una referencia o nombramiento directo hacia Hernán Cortés. El sufijo –tzin era un símbolo de respeto y significaba «el señor, dueño, de». De esta manera se convirtió en Malin-tzin, el señor de Malinalli, siempre estaban uno junto al otro. Como menciona Fernando Orozco Linares: «los indígenas le empezaron a llamar Malinche, y se debió que constantemente se valía de doña Marina para hablar con ellos»³¹.

En *La Malinche, sus padres y sus hijos*, se menciona que el calendario solar tenía influencia en las personas nacidas, marcaba su destino y a partir de ahí se marcaba un camino que no se podría borrar. El significado de la casa de Malinalli, el doce, significaba la resurrección. Se descubre o florece que Malinche se regenera, resucita, tras la llegada de los españoles, es una persona nueva que resurge de las aguas, dando y buscando un nuevo significado para ella y su nombre³².

Los españoles convirtieron Malintzin en Malinche, al no poder pronunciar correctamente la –z tuvieron que hacer algunas modificaciones. Grillo también menciona

²⁸ Ibid, p, 250.

²⁹ Grillo, Rosa María, “El mito de un nombre: Malinche, Malinalli, Malintzin”, Mitologías Hoy, Universidad de Salerno, 2014.

³⁰ Miralles, Juan. *La Malinche*. Tusquets, México, 2014.

³¹ Orozco Linares, Fernando, *De la época prehispánica hasta nuestros días*, S/E, S/L, S/A.

³² Glantz, Margo. *La Malinche, sus padres y sus hijos*. Taurus, México, 1994. S/P.

que Malinche, traducido al español era «doña Marina». Otra de las dificultades que encontraron en el camino fue que en el sistema lingüístico del náhuatl no se incluía la –r, por lo que el nombre Marina pasó a ser Malina por el mismo proceso, Malin-tzin llegó a ser Malinche. El nombre de Malinche sufrió grandes cambios debido a los sistemas lingüísticos de cada entidad o cada lengua, además de cada hablante. Es decir, tanto la lengua de los españoles como las nativas distinguían diferentes procesos en el habla, mientras unos no podían pronunciar la letra –r para los otros fue casi imposible pronunciar la –z. Cada uno de estos eventos provocó que el nombre de Malinalli o Marina diera un giro a Malintzin o Malinche, dando una carga semántica a cada una de estas formas, transformando a una sola mujer en una con diferentes rostros, diferentes entidades³³.

El nombre de Malinalli y los datos biográficos son fundamentales para darle al lector un contexto acerca del mismo personaje, sin embargo, también describir su función como lengua de los extranjeros es de vital importancia para pensarlo de diferentes maneras. Como se ha mencionado con anterioridad, Malinche llega a manos de Cortés y los españoles en calidad de esclava. Esta condición de esclava, ir de pueblo en pueblo, le permitió crecer en una riqueza lingüística que apropiaba con un tesoro, sin saber que sería una forma vital para salvar su vida y la de distintas personas.

El intérprete fue una figura relevante dentro de la Conquista de México, ya que sin apoyo para sus traducciones no hubiesen sobrevivido; el intérprete o traductor toma la función de lengua. Margo Glantz menciona en una entrevista que se debe trabajar este término tanto como figura humana como figura retórica, ya que es un personaje cuyo sentido es un órgano que resalta del resto de su cuerpo. Dicha figura retórica es la sinécdoque, que es tomar la parte por el todo. Sucede esto con el órgano del cuerpo³⁴.

Al explorar a la Malinche desde distintos puntos de vista, se interpreta y reinterpreta, a causa de ello, se encuentra una nueva Malinche en cada una de las investigaciones o versiones de la leyenda que giran en su entorno, intentado que se convierta en el personaje que durante mucho tiempo no fue. Un personaje que se intenta ocupar el lugar que le corresponde históricamente, ya que ha sido un personaje concreto pero emblemático, así como hay evidencia e información de ella, hay carencia de la

³³ Grillo, Rosa María, “El mito de un nombre: Malinche, Malinalli, Malintzin”, Mitologías Hoy, Universidad de Salerno, 2014.

³⁴ Glantz, Margo. “malinche”. CEHM Fundación Carlos Slim. Ciclo conferencias Primavera 2019. En torno a la Conquista, video de conferencia en YouTube.

misma. La información que se obtiene de ella parte desde las crónicas históricas de los españoles hasta los códices que la representan en el periodo de la Conquista.

Margo Glantz inicia *La Malinche: sus padres y sus hijos* con una pregunta: ¿qué es en realidad una lengua? Para ella significa aquella persona que es intérprete entre dos lenguas, quien declara una lengua sobre otra, quien interviene entre dos idiomas totalmente diferentes, haciendo una ruptura entre un mundo y otro. Por lo tanto, el intérprete debe saber hablar e intervenir cuando deba hacerlo, tener la intuición de saber en qué momento continuar y en qué momento detenerse. Malinche muestra su capacidad de aprender fácilmente, entonces se ha entremetido en dos culturas, dos mundos: los españoles y los indios; cumple claramente el papel que los extranjeros le han encomendado, ser lengua, mensajera y al tiempo, espía de su cultura.

Malinche ha prestado su voz, sus palabras, su interpretación, sonidos y movimientos. Malinche fue la mano derecha de Hernán Cortés, quien estuvo presente en cada una de sus conversaciones, en cada diálogo sobre guerra y dando un apoyo de paz para evitar muertes y catástrofes. Con Malinalli y su lengua se puede hablar también de múltiples conquistas: desde una de territorios hasta una conquista lingüística. La comunicación fue posible gracias a Malinche. La voz, también fue silenciada. A pesar de ser un personaje fundamental dentro de la historia no aparece en la mayoría de las crónicas, sólo se menciona en una o dos ocasiones, a pesar de que sin una lengua no hubiese sido posible la Conquista.

Malinche ha trascendido a través del tiempo, su voz lo ha hecho. Además de establecer un puente y una unión entre culturas, entre lenguas que eran totalmente distintas, Malinche aprendió una nueva lengua, y la heredó a su hijo, la heredó a sus descendientes, la heredó a su nuevo pueblo, lengua que se convertiría en el símbolo de una nación. La intérprete da así voz a un pueblo reprimido por el paso de los siglos, le da una nueva identidad que el mexicano aún busca entre los huecos que la Conquista dejó. Entre el eco de la voz de la Malinche, permitiendo una búsqueda de su figura desde el pasado, el presente y el futuro.

1.2. Versiones Literarias De La Malinche

El personaje de la Malinche ha sido uno de los más emblemáticos y estudiados dentro de la historia de México, a pesar de haber quedado en el olvido y empolvada durante muchos siglos, renace a través de diferentes escritos y géneros literarios: históricos, críticos,

novela, literatura infantil, obras de teatro, artículos, entre otros. Mientras muchas de las voces de la Conquista han muerto, como la de Hernán Cortés o Jerónimo de Aguilar, la de Malinalli prevalece con cada una de estas obras, intentando además desmitificarla y reivindicarla de la mitología que la ha envuelto a partir de la Independencia de México, como la traidora y la mala. A continuación, se mencionarán algunas de las obras y textos que han rescatado a Malinalli, ya sea de manera directa o indirecta, es decir que se hace una mención directa hacia el personaje de la Malinche o participa como un personaje en segundo plano.

El cimiento principal de la investigación son los escritores que abordan la historia de Malinche, historia ficticia o historia real; la mayoría, toma como base a sus investigaciones o escritos a Bernal Díaz del Castillo con *Historia verdadera de la Conquista de la Nueva España*, ya que es quien describe su imagen con una mayor precisión, relatando con mayor claridad la historia de un personaje del que sólo había sombras de él y de su nombre, como lo menciona Messinger Cypress en *La Malinche*: «En todo su texto, Bernal Díaz describe la inteligencia, belleza, y asombrosos actos de heroísmo de La Malinche, así como su inusual fuerza, espíritu, coraje e iniciativa. Él también alaba las habilidades que demostró durante las diversas incursiones a las que fue forzada a soportar»³⁵.

Otras fuentes literarias que se han rescatado son *La voz de Malintzin*, Idalia Sautto, *Historia verdadera de una princesa*, Inés Arredondo, *Malintzin, la noche de Marina*, María Baranda, *Malinche*, Laura Esquivel, *La Malinche*, Juan Miralles, *Malinche, la desconocida, intérprete, amante y madre*, Helena Alberú de Villava, *La Malinche, sus padres y sus hijos*, Margo Glantz, *Malintzin: una mujer indígena de la Conquista de México*, Camilla Townsend, *La Verdadera Historia de la Malinche*, Fanny del Río, *Malinche, la abuela Zoque*, Virgilio Adrián Arias Ramírez, *Escribir la historia: descubrimiento y conquista en la novela histórica de los siglos XIX y XX*, Rosa María Grillo, “Las hijas de la Malinche”, Margo Glantz, “entre otras fuentes. Cada uno de estos textos intentan mostrar y entregarle al lector una Malinche distinta a la que leyeron en su libro de historia hace unos cuantos años, así como a las generaciones futuras, entregarles un personaje desmitificado y revalorizado por la historia y por cada lector. El objetivo principal de mencionar estas obras literarias es darle al lector más contexto acerca del personaje de Malinche dentro de la misma literatura.

³⁵ Cita tomada de una traducción de libro *Malinche* de Messinger Cypress. Capítulo 4, Página 2.

*La voz de Malintzin*³⁶, de Idalia Sautto está dirigido a un público infantil, muestra un antes, durante y después de la Conquista, narrado en primera persona del singular, permitiendo al lector ver la historia desde el punto de vista de Malinche, mostrándose como una mujer valiente, inteligente y arriesgada. Mostrando también la historia desde la voz de este personaje se tiene una interpretación abierta. Dentro del cuento narra además la cantidad de veces que se le cambió en nombre y su punto de vista a partir de ello, narra cómo llegaron los españoles a través de diferentes figuras retóricas hace una alusión a ellos, así como una crítica al final del cuento: «no sembré el cacao porque era mujer», recordando que la mujer no tenía voz y no podía realizar la mayoría de los trabajos hechos por los hombres, hasta que llegó a ser la voz de Hernán Cortés. Sautto le entrega al lector una Malinche que adquiere poder con el paso del tiempo y su calidad como traductora, algo similar a lo que se verá en los análisis de las series.

*Historia verdadera de una princesa*³⁷, de Inés Arredondo, un cuento infantil, muestra al lector la vida de Malinche desde que nace, es vendida por su madre en calidad de esclava, y llega a ser la lengua de los extranjeros, se enamora de Cortés, se convierte en princesa, se convierte en madre y persona con poder; llega a ser feliz el resto de su vida. La diferencia del anterior, se muestra una Malinche cristianizada, convertida a la nueva religión a partir de que es bautizada. En el cuento se hace referencia a un pasaje bíblico comparando la historia de Malinche con la de José y sus hermanos en Egipto, mostrando que el perdón renueva. La autora en este cuento remarca la facilidad lingüística que tenía la intérprete, el cómo fue adquiriendo con facilidad cada una de las lenguas.

Malintzin, la noche de Marina,³⁸ de María Baranda es otro cuento infantil donde se retoma la imagen de Malinche desde la perspectiva de Bernal Díaz del Catillo, es decir, la autora se apega a su mito al momento de narrar o describir la vida de Malinche. En el cuento el lector encuentra la misma versión que se descubre en *Historia verdadera de una Princesa*, de Inés Arredondo. Su madre la vende como esclava cuando muere su padre, a partir de ese momento Malintzin comienza una nueva vida, rodeada de otras personas y esclavos, viéndose en la mera necesidad de aprender otro dialecto para sobrevivir. Así mismo, con el paso del tiempo, llegan los españoles y es entregada en ofrenda por sus amos, entregada a los extranjeros, a una nueva cultura, una nueva vida, una nueva lengua.

³⁶ Sautto, Idalia. *La voz de Malintzin*. AXOLOTL. México. 2016.

³⁷ Arredondo, Inés. *Historia verdadera de una princesa*. CIDCLI. México. 2002.

³⁸ Baranda, María. *Malintzin, la noche de Marina*. LUMEN. México. 2007.

Dentro del cuento Malinche menciona que ella no es una traidora, que ella no se reconoce como traidora del pueblo.

*Malinche*³⁹, de Laura Esquivel narra la historia del personaje a través con de la mujer que creyó que Cortés pondría fin a los sacrificios humanos que los mexicas hacían en honor a sus dioses, pero ella acabaría descubriendo la crueldad no menos sangrienta de los conquistadores. El relato penetra con la misma profundidad en corazón de su protagonista y en el complejo corazón de México. Malinche es tal vez la mirada más abarcadora de su autora sobre dos de sus temas esenciales: la tierra mexicana y la condición femenina. El libro es escrito con la misma finalidad del resto, romper con el estereotipo de la mujer traidora, mostrando al mismo tiempo la inferioridad que la mujer vivía en los años de la Conquista.

La Malinche, de Juan Miralles muestra la vida de Malinalli desde el momento que es entregada como esclava a Cortés, haciendo alusión a cada momento de su vida, de su nueva vida, en ese momento. Muestra a la Malinche como una señora de dos mundos y como una de las figuras más importantes dentro del panorama de la Conquista, de no ser por un intérprete no se hubiese librado ninguna negociación con los diversos señoríos del reino. Asimismo, se entrega una Malinalli distinta a la que ofrece el malinchismo, un mujer importante y necesaria, ansiosa por terminar con los sacrificios humanos.

*Malinche, la desconocida intérprete, amante y madre*⁴⁰ de Helena Alberú Villava habla también del malinchismo, de cómo éste abarca la gran importancia y relevancia que Malinche tuvo. Para Alberú la intérprete no es sólo importante para Cortés, sino para forjar la cultura mexicana, por tener una mezcla de los dos mundos: lenguas, tradiciones, sangres. A través de este libro se describen distintos hechos que dieron origen a Malinche, desde su nombre hasta su muerte, desde su calidad de esclava de pueblo en pueblo hasta llegar a ser una de las mujeres más importantes dentro de la Nueva España. La autora narra también a través de sus páginas el cómo la Malinche llega a darle una identidad al pueblo que se creía perdida, además de que se vea como una traidora a la patria, algunos otros le dan el título de la madre del mestizaje, de esta manera se construye la imagen de una Malinalli diferente, portadora de voz y palabra, de lengua y de sangre.

La Malinche, sus padres y sus hijos (1994) de Margo Glantz es un libro dividido en tres partes. La primera, dedicada al personaje histórico: el de los códices y crónicas de

³⁹ Esquivel, Laura. *La Malinche*. Suma de Letras, México, 2006.

⁴⁰ Alberú de Villana, Helena. *Malinche, la desconocida intérprete, amante y madre*. Panorama. México. 2015.

la conquista. La segunda, el personaje de la Colonia. Y la tercera sobre cómo vieron a esa mujer después de la Independencia y en el siglo XX, en el nacimiento del malinchismo, su figura como traidora; es un libro que conjunta ensayos de distintos autores donde, de la misma manera que los anteriores, abarca la vida de Malinalli desde su nombre hasta el llegar a ser uno de los personajes más emblemático de dicho periodo histórico, dando además una crítica a la forma en que se vivía o el cómo se miraba a la figura femenina: una esclava sexual, para atender en la cocina y los deberes del hogar. Glantz rescata a Marina a partir de su lengua y su voz, sobre la riqueza lingüística que poseía utilizándola para evitar más sacrificios humanos y lograr con el paso del tiempo su libertad como esclava del viejo y del nuevo mundo que estaban presentes en ese momento de su vida.

*Malintzin, una mujer indígena en la Conquista de México*⁴¹, de Camilla Townsend describe a una Malinalli que realizó las traducciones como un método de supervivencia, donde al intentar no morir, uno de sus nombres, Malinche, pasó a la historia más de 500 años, convirtiéndose en uno de los personajes más icónicos de este periodo histórico. Resalta a la intérprete como un puente entre dos o más culturas, transformándose también en un símbolo de una identidad que estaba rota, o de un multiculturalismo: una mezcla de culturas mexicanas con europeas, así mismo como la sangre, creando al mismo tiempo en el ser nacional una fragmentación en los pensamientos del ser nacional, atribuyéndose él mismo como un ser extranjero, es decir europeo, por esa mezcla de sangres.

La verdadera historia de la Malinche, de Fanny del Río entrega al lector una figura desmitificada de la Malinche, donde atraviesa por distintos procesos: es princesa, esclava, intérprete y lengua, ministra de guerra evitando así muertes innecesarias, eliminando la visión de la Chingada o la traidora que autores como Octavio Paz en *El laberinto de la sociedad* le atribuyen al personaje. Fanny del Río habla de una Malinche cristianizada, apegada a la religión que los extranjeros trasladaron desde España, pues resultaría imposible pensar que en realidad la cultura y religión de los extranjeros no hayan influido dentro del personaje histórico si las batallas eran en nombre de Dios y todo alrededor era religión. Además, Del Río menciona que antes de la llegada de los españoles los indígenas construían un pueblo sumamente religioso. Fanny también describe a Malinche como una mujer llena de injusticias, quien hablaba y buscaba la igualdad⁴².

⁴¹ Tonwsend, Camilla. *Malintzin, una mujer en la Conquista de México*. Ediciones Era. México. 2019.

⁴² Del Río, Fanny. *La verdadera Historia de la Malinche*. Grijalba, S/L. 2009. S/P.

*Malintzin, la abuela Zoque*⁴³ de Virgilio Adrián Arias Ramírez cita el nacimiento de la Malinche en Zoque, un pueblo también cercano a Coatzacoalcos, Veracruz, por ello es nombrada zoque. Al mismo tiempo, el autor menciona el cómo el personaje, la mujer, se ha perdido entre las hojas de la historia que son una realidad. Por ello, el autor decide abordar cuestiones históricas intentando cubrir huecos que existen sobre la personalidad o el personaje de Malinalli tomando como base a Bernal Díaz del Castillo y a Bartolomé de Olmedo, mencionando, y al mismo tiempo logrando una desmitificación del personaje, que Malinche no fue amante de Cortés, sino que fue mancillada por él. En este libro se rescata el tema de Malinalli como intérprete y su labor como consejera y lengua de Cortés para lograr la Conquista de Tenochtitlan, pues sin lengua, no habría dicha Conquista.

En el libro *Esguince de cintura* (1994) de Margo Glantz se encuentra un artículo de la misma autora llamado “Las hijas de la Malinche”, donde la escritora abarca parte de lo que menciona Paz en *El laberinto de la soledad*, donde se menciona que «todos somos hijos de a Malinche», Glantz menciona sobre las hijas de la Malinche, haciendo referencia a todas las mujeres de la sociedad mexicana que han sido silenciadas, aquellas a quienes se les ha apagado la voz a través del machismo que opera dentro de la misma sociedad, o que incluso se les da la misma condición de esclavas con el transcurso de los años: mujeres dedicadas sólo a la cocina, a los quehaceres del hogar y a educar a los hijos. Mostrando una sociedad parecida a la de hace 500 años, donde la voz de la mujer no tenía voz femenina en un pueblo donde imperaba la voz masculina; imagen y visión que se arraiga hasta la actualidad. Entonces, Glantz crea a través de este ensayo la perspectiva de que a través de Malinalli se le dio voz al pueblo femenino, voz, libertad y renombre.

Escribir la historia: descubrimiento y conquista en la novela histórica de los siglos XIX y XX (2010) de Rosa María Grillo abarca un capítulo titulado “Malinche”, hablando acerca del personaje, de su nombre y su posición en la Conquista al lado de Cortés. En este apartado se habla tanto del personaje histórico como del personaje literario, en el último Grillo menciona que dependiendo de la voz narradora y el momento histórico que atravesase la sociedad el personaje femenino de Malinalli será visto desde la traducción o la traición. Es decir, resalta el periodo histórico de la Independencia, donde se intentaba condenar todo aquello que tuviese una relación directa con la Conquista, incluida Malinche, transformándola en uno de los personajes más odiados por la sociedad, hasta que distintos autores, como los mencionados anteriormente, se centraron en la

⁴³ Arias, Ramírez, Virgilio Adrián. *Malinche: la abuela Zoque*. Conaculta. México, 2016.

desmitificación de este personaje, en otras palabras, en rescatarlo de este concepto de traidora que la había envuelto en una tela durante 200 años desde la guerra de Independencia.

Cada uno de los autores que se han mencionado con anterioridad marca una pauta sobre el personaje de Malinalli en lo literario. Es importante resaltar la verdadera figura de ésta y cómo llega a obtenerla, esto es a través de la lengua, ya que, a pesar de ser una esclava encomendada para hacer tareas domésticas y sexuales con los extranjeros, gracias a las habilidades lingüísticas que poseía se transformó en una de las señoras más poderosas de la Nueva España, tomando y dando una posición e identidad a las mujeres del pasado, del presente y del futuro. Cada autor permite al lector crear a su propia Malinalli, Marina, Malintzin, Malinche, dando paso a la libertad.

1.3. Construcción De Imágenes De Malinche En Literatura

La literatura es una de las fuentes que nutre y alimenta a los individuos, hambriento por devorar cada uno de los libros que está en sus manos y guardarlo como el tesoro más puro y bello que tendrá por compañía; cuando ese libro está plasmado con imágenes, la imaginación crece y se desborda en ese mismo mar, sobre todo cuando se trata de historia. La historia es una realidad hablando de personajes que no se pierden en la actualidad, siendo un objeto de estudio y de distintos temas conversatorios entre los alumnos de ciertas escuelas.

Lo anterior es en relación con Malinche, quien a través de narradores de la Conquista como Bernal Díaz del Castillo y Bartolomé de Olmedo ha pasado a la historia a través de los libros o crónicas que los escribieron alrededor del tema de la Conquista de la Nueva España, como *Historia verdadera de la Conquista de la Nueva España*. La mayoría de los escritores que retratan a Malinche lo hacen a través de las palabras e imagen que regala Bernal en esta crónica: una mujer morena, con cabello negro, cabello suelto, que después pasa a estar recogido al convertirse en intérprete de Cortés, huipil largo, pies descalzos, para después usar huaraches⁴⁴.

La imagen que se obtiene de las figuras históricas no sólo se logra a través las crónicas, sino también, y con mayor claridad, a través de los códices pintados por los

⁴⁴ Díaz del Castillo, Bernal, *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, Porrúa, México, 2009. Bernal relata la historia de Malinche dentro de sus crónicas, así como su evolución dentro del trabajo de traductora.

nativos, los indígenas. Uno de ellos es el códice de Tlaxcala⁴⁵, el códice florentino⁴⁶, en donde es espectador puede encontrar las imágenes de Malinche, desde su vestimenta hasta la forma en que su cabello era portado, incluso las posiciones que tenía al estar junto a Hernán Cortés. Gran parte del códice de Tlaxcala representa a Malinalli como una mujer con cabello largo, suelto y negro, portando un huipil que le cubre un poco más debajo de las rodillas y pies descalzos. En sus posiciones, prevalecen las manos alzadas en sentido contrario a su cabeza, dirigiéndose en ocasiones a Cortés, en ocasiones a los nativos, como un símbolo de traducción; este códice abarca la imagen de Malinalli a un costado del Capitán Cortés y también se aprecia una Malinche como mediadora, como el puente de comunicación que existía entre un pueblo y otro.

Las imágenes y descripción del personaje de Malinche que se entrega al lector en las novelas y al espectador no sólo se deben atribuir a Bernal Díaz del Castillo, sino que la información que él brinda se corrobora con las imágenes del códice de Tlaxcala. Algunas de estas representaciones se encuentran en los cuentos *Historia verdadera de una Princesa*, de Inés Arredondo, *La voz de Malinzin* de Idalia Sautto y *Malintzin, la noche de Marina* de María Baranda así como el retrato que nos ofrece Laura Esquivel en *La Malinche*. Es así como el lector encuentra cada una de las figuras de la Malinche, a través de una imagen descrita con palabras o con la imagen misma.

1.4. Versiones Visuales De Malinche A Través De La Pintura

El personaje no sólo ha atravesado por cambios históricos, sino también dentro de la imagen y perspectiva de ella. Malinche ha ingresado al mundo de la pintura, el cine y en la actualidad a las series televisivas, logrando inmortalizarse y pasar a las siguientes generaciones, observando a través del óleo al que pertenece con cada uno de los trazos de pintura que reflejan la historia en sus ojos. También es relevante resaltar el cómo pasó su vestimenta de ser esclava al ser la mano derecha de Hernán Cortés y cuál fue la influencia de ello. Así como el cabello largo simbolizaba la belleza, también simbolizaba

⁴⁵ Códice perteneciente actualmente a la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. Fue revisado virtualmente en la página del INAH en la siguiente liga: <https://mediateca.inah.gob.mx/repositorio/islandora/object/codice%3A812>

⁴⁶ El códice florentino también fue revisado en línea en la página del INAH; en la siguiente liga: <http://mediateca.inah.gob.mx/repositorio/islandora/object/codice:1595#page/1/mode/2up>

sabiduría y, entre más largo se tenía el cabello, mayor era el respeto que merecía la persona, en este caso Malinalli⁴⁷.

Al observar algunas de las representaciones del códice de Tlaxcala se aprecia cómo Malinalli cambia su huipil en algunas de ellas, el proceso en que va cambiando e implementando algunas figuras como flores dentro del mismo. Después de adentrarse un poco en el códice, es importante resaltar algunas de las pinturas que existen sobre dicho personaje, ensamblando cada una de las representaciones y visiones que tienen los pintores sobre Malinalli.

Las pinturas de Malinche también se han enriquecido con el paso de los años, una de ellas es de Joaquín Ramírez, llamada *La rendición de Cuauhtémoc*, obra de Joaquín Ramírez del año 1819, óleo sobre tela, en Palacio Nacional, acervo patrimonial de la secretaría de hacienda y crédito público. En dicha pintura se aprecia a una Malinalli diferente a cuando se convirtió en esclava, la primera vez que fungió como intérprete entre nativos y extranjeros. Se observa a una Malinalli con cabello recogido, huipil hasta los tobillos, huaraches, un collar, su piel luce más blanca, su mano toca el hombro del capitán Cortés y, como seña representativa, está al lado del capitán, como se representa en los códices y las crónicas de la Conquista.



Imagen 1. Obra de Joaquín Ramírez, *La rendición de Cuauhtémoc*, 1819, óleo sobre tela, Palacio Nacional, acervo patrimonial de la secretaría de hacienda y crédito público.

⁴⁷ Márquez, Cristina. “El cabello largo es un símbolo de la sabiduría indígena”. *El comercio*. México. 20 de enero de 2019.

Una de las pinturas más representativas y conocidas de Malinche es *Cortés y Malinche*, mural de José Clemente Orozco del año 1926, donde la idea principal es el mestizaje, consolidándose como el medio oficial de la identidad mexicana. La conformación de esta identidad nacional implicó discusiones sobre lo indígena o lo hispano dentro de la cultura mexicana. Orozco en este mural no transmite un juicio sobre los personajes históricos, sino que presenta el hecho del mestizaje y la violencia que acompañó a este proceso. Cada espectador tiene sus medios y antecedentes para realizar su propia reflexión en torno a ella.

En el mural de Orozco se encuentra a una Malinche y un Cortés desnudos, como no se han visto en otra pintura o códice. Tomados de la mano, mientras el capitán Cortés cubre con su mano izquierda el cuerpo de Malinalli, ella mantiene la vista hacia abajo, Cortés le mira directa y fijamente. Al mismo tiempo, los personajes son representados Cortés como blanco y Malinalli con piel morena, así como un cabello trenzado, negro en su totalidad. Una de las posibles interpretaciones del mural es el símbolo del mestizaje con las manos tomadas de ambos personajes, creando esta relación. También, en la parte final del mural se encuentra un cadáver, simbolizando la Conquista, el triunfo de los españoles sobre los indígenas, mostrando nuevamente el mestizaje como una nueva forma de ver el mundo, el nuevo mundo.

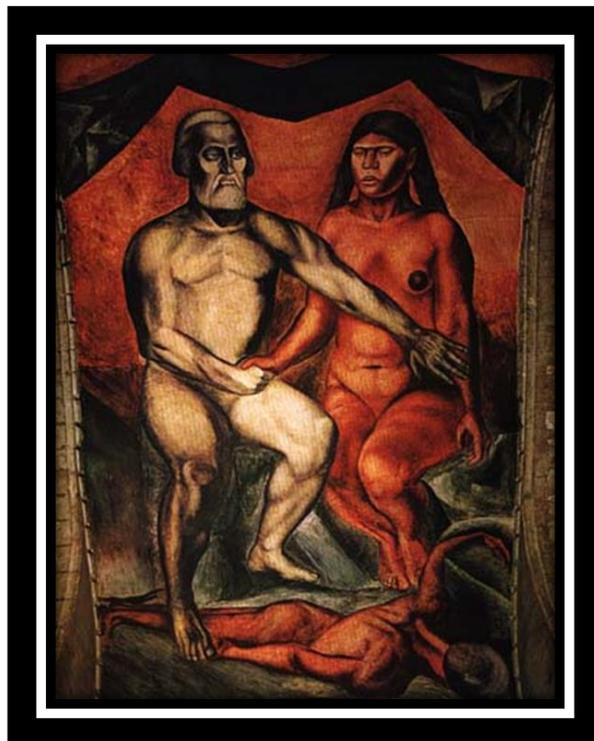


Imagen 2. Obra de José Clemente Orozco, Cortés y Malinche, 1926, mural, Antiguo Colegio de San Idelfonso, Ciudad de México.

Jesús de la Helguera recrea en *La noche triste* en 1954. La noche triste La Noche Triste, dentro de las crónicas de Bernal Díaz del Castillo en *Verdadera Historia de la Conquista de la Nueva España*, es el nombre que recibe la derrota de los soldados españoles frente al escape de los mexicas. Después de la batalla Cortés llora en un ahuehuate, nombrándolo así La Noche Triste. Se muestra a Malinalli abrazada a la pierna de Cortés al lado derecho, mientras él mira hacia abajo ella fija su mirada al frente, como un símbolo de superioridad ante el capitán. Malinche en esta pintura porta un huipil color blanco, aretes, un brazalete y collar largo. Uno de los rasgos principales de esta pintura es la belleza que representa Malinalli, así como un cabello negro, pero corto, a diferencia de los códices y otras pinturas sobre el personaje.

Él mismo crea la pintura *Malinche* en el año 1956, donde de igual manera se visualiza una Malinche diferente al inicio de la Conquista, e incluso con la representada en los códices, con fecha aproximada a 1552. Al mencionarla como una como una Malinche diferente, se refiere no a la esclava oculta entre sociedades y cultura, sino a una Malinche señora, como una de las pocas mujeres poderosas y con voz dentro de un pueblo.

Es visible en una de las partes del códice de Tlaxcala que la Malinche estaba en todo momento junto a Cortés, incluso mientras él estaba en su caballo ella se encontraba a un lado derecho de él, abajo del caballo. Esta pintura muestra al personaje junto a Cortés arriba de un caballo blanco. Malinalli es representada como una mujer blanca, con trenzas de cabello negro y largo tocando su regazo, aretes que besan su cuello, en el lugar de huipil un vestido blanco que realza la belleza y oscuridad de su cabello y porta huaraches. Lo que marca la diferencia en esta pintura es el crucifijo en su pecho y el cómo ella lo toma con su mano derecha, manifestando una Malinche cristianizada y adaptada a la nueva religión.

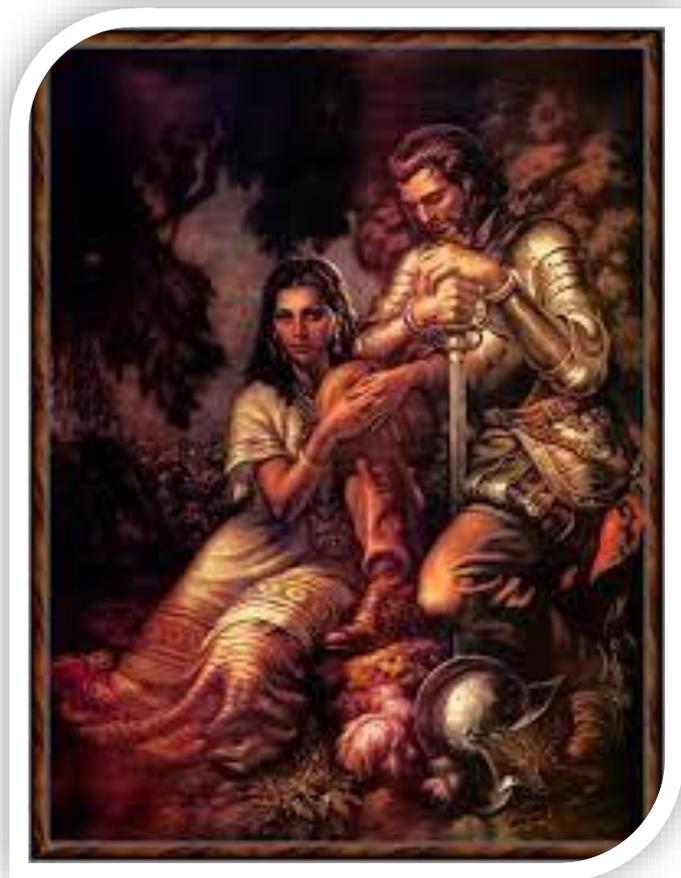


Imagen 3. Obra de Jesús de la Helguera, La Noche Triste, 1954, óleo sobre tela Museo del Calendario Mucal, Calendarios Landín.

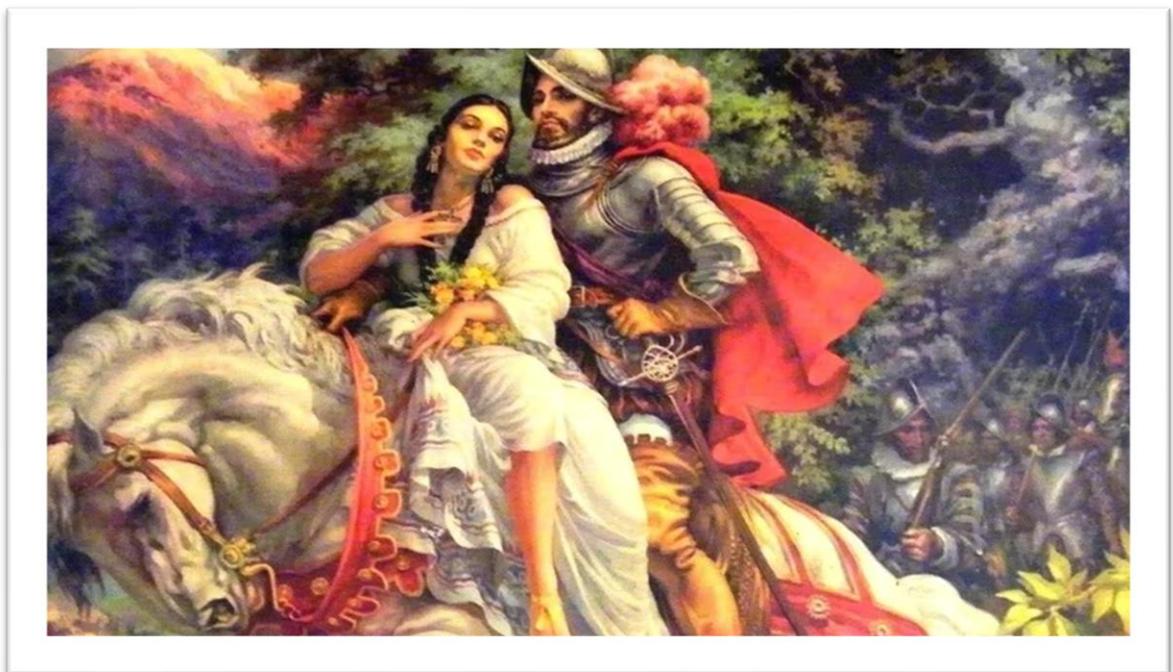


Imagen 4. Obra de Jesús de la Helguera, Malinche, 1956, óleo sobre tela Museo del Calendario Mucal, Calendarios Landín.

1.5. La Malinche A Través Del Cine A Televisión

De la misma forma que la literatura y la pintura influyen en la vida de cada espectador, el cine modifica la perspectiva de vida de éstos, replanteándose su identidad y la forma de ver a los personajes. Las personas pueden olvidarlo todo, pero quedan las fotografías, las películas, y ello es también una forma de ver y vivir el mundo, conocer el presente con la mirada del pasado.

Las películas que se conocen de Malinche son *La olvidada de Dios*, (The woman God forgot), de Cecil DeMille, 1917; *Capitán de Castilla* (Captain from Castile) Henry King, 1947; *Hernán Cortés*, Raúl Araiza, 1974; *La otra conquista*, (The other Conquest), Salvador Carrasco, 1998; *Hernán Cortés; un hombre entre Dios y el Diablo*, Fernando González Sitges, 2018; *Malintzin, la historia de un enigma*, Fernando González Sitges, 2019.

La mayoría de las películas relacionadas con la Conquista muestran los acontecimientos entre los españoles y nativos, la violencia con la que se actuó en los momentos más importantes y que marcaron la historia, son embargo, se deja de lado gran parte del papel que jugaron las mujeres dentro de la historia, mujeres como Malintzin, dando paso a sólo mencionarla en la gran mayoría de las películas antes mencionadas, pasando a la historia como «La Malinche», sólo con esa mención. Pero también existen diferentes documentales en las plataformas digitales que adentran a los espectadores a una biografía un poco más completa de la Malinche que se conoce.

Un ejemplo es *Malintzin: la historia de un enigma*⁴⁸, producido por la UNAM. El documental, como el nombre lo menciona tiene como objetivo resaltar la figura del personaje de Malinche dentro y fuera de un panorama histórico. Prevalece una Malinche fundamental dentro de la Conquista como la mano derecha de Cortés, convirtiéndose también en su consejera, aliada y amante. El documental intenta romper con términos impuestos sobre la historia como «malinchismo» que ha prevalecido desde el periodo de la Independencia; al mismo tiempo se intenta romper con los mitos que la envuelven y mostrar la nueva perspectiva histórica de la mujer náhuatl en la nueva historia mexicana.

Existe la película *El sueño de Malinche*⁴⁹, Gonzalo Suárez, 2019, con duración de 40 minutos realizada a partir de dibujos de Paul Auladell, recreando el encuentro entre

⁴⁸ Producida por Fernando González Sitges. *Malintzin, la historia de un enigma*. Producida para ClaroVideo en colaboración con TV UNAM. 2019.

⁴⁹ Producida por Joaquín García Quiroz. *El sueño de la Malinche*. S/L. 2019.

Moctezuma y Hernán Cortés a través del arma más poderosa que tenía Malinalli en su poder: la palabra. La base principal para la película es a través de las crónicas españolas, códices mexicas. Intenta, de la misma manera que los anteriores, mostrar la historia de Malinalli desde su perspectiva, intentando lograr una desmitificación de su propio nombre.

En *La Malinche y el papel de la mujer en la época de la Conquista*⁵⁰, conferencia realizada el 25 de junio de 2020, donde se habla de Malinche, pero en general de las mujeres dentro de la época de la Conquista, resaltando la falta de una voz femenina dentro de la Conquista, una voz silenciada, donde lo que se sabe a cerca de Malinalli es a través de fuentes españolas o códices, mostrando el choque entre las dos culturas, y siendo las mismas mujeres testigos mudos de los sucesos. En dicha conferencia se intenta cortar con el rol impuesto por los conquistadores, resaltando la voz que se perdió, quedando sólo como un eco dentro de la Conquista, especialmente con Malinalli, resaltando el nivel de inteligencia y aprehensión lingüística, desmitificando su nombre y el término de «traición» que envuelve su nombre.

Una página de Facebook llamada Cultura UNAM añadió un video animado de Malinche el 11 de agosto de 2021, donde se muestra al personaje de Malinalli como uno de los más importantes y relevantes de la Conquista, donde ella relata su historia, o en otras palabras relata la historia a través de su voz. Al inicio el personaje animado de Malinalli relata su historia, el cómo llegó a ser esclava y tributo de Hernán Cortés, resaltando en primer lugar las derivaciones que se realizan de su nombre, como Malintzin o Malinche, olvidando completamente el nombre original. Menciona también cómo el mérito de la Conquista recae en la potencia militar de los hombres, ignorando y olvidando que la mayor parte de la conquista fue a través de la palabra; sin Malinalli, sin la voz o la palabra, no hubiese sido posible una Conquista.

En 2020 sobre la plataforma de Netflix se transmite *La creación de Malinche*⁵¹ donde el productor español Nacho Cano relata la vida de Malinalli y Hernán Cortés a través de un musical u obra de teatro donde éstos son los personajes principales. La historia en Netflix abarca el detrás de cámaras de la misma obra de teatro, donde se intenta desmitificar a ambos personajes en ese momento de la historia a través de la misma obra

⁵⁰ Radio INAH, canal de Youtube. *La Malinche y el papel de la mujer en la época de la Conquista*. Conferencia realizada virtualmente por el INAH. 2020. <https://www.youtube.com/watch?v=yQezAYw1Z68&t=555>

⁵¹ Nacho Cano. *La creación de la Malinche*. Producido para la plataforma Netflix. 2021.

En el mismo año mencionado con anterioridad se presenta un video en la plataforma de Youtube llamado *¿Quién fue Malinalli o Malinche?*⁵² A través de Azteca Noticias, donde se proporciona información histórica a cerca de la Conquista, en especial de Malinche, mostrando su arma principal: la lengua. Resaltando además el cómo pasó de esclava a secretaria y lengua de Hernán Cortés.

En 2021 se estrena la película *La Malinche, una identidad rota*⁵³ en Nueva York donde se pone en discusión la posición de Malinche dentro de la Conquista, por ello, es convertido en personaje principal de este filme, presentado en el canal de Youtube de Lucille Lortel Theatre a manos de la directora Maura Le Viness. La directora intenta resaltar el papel original de la mujer dentro de la Conquista, situando a sus protagonistas en la misma situación que Malinche, donde se menciona que el personaje histórico es vital dentro de la historia y la cultura, además de indispensable dentro de la identidad mexicana. En éste, también se menciona que los protagonistas de la película intentan rescatar y resaltar su identidad en Estados Unidos, conectado su historia (México), a pesar de estar tan lejos de ella (Estados Unidos).

El año 2022 inició con una conferencia a través de la red social Facebook en la página Asociación Filosófica de México, a cargo de Elena Trapanese y Fanny del Rio, titulada *Pensadoras y filósofas en el desarrollo de México: la Malinche*⁵⁴; ambas resaltan la imagen de Malinalli, buscando una reivindicación del personaje desde su nombre hasta su historia. Ellas inician desde su nombre, mencionando que existen muchas Malinches, cada representación de su nombre es una mujer diferente, y abarca diferentes significados. Malianlli es una mujer a quien se le ha cambiado el nombre en muchas ocasiones a través de la historia, y con ello, ha cambiado su identidad y la identidad del pueblo mexicano, donde la misma comunidad lo ha hecho, transformado a una víctima más de la Conquista en la culpable al no encajar en los estereotipos.

Las autoras que hablan sobre el personaje enmarcan su nombre, Malinalli. En segundo lugar, hablan sobre la valentía al jugar un papel importante dentro de la Conquista en la condición de mujer, donde eran vistas como ofrendas sexuales o esclavas para hacer su comida. Resaltan el cómo la figura femenina se aproxima a la historia y más

⁵² Azteca Noticias. *¿Quién fue Malinalli o Malinche? Producida en México. 2020.*

⁵³ Producida por Maura Le Viness. *La Malinche, una identidad rota.* Adaptación de la obra de teatro de Efraín Franco Frías. New York, EE.UU.AA. 2021.

⁵⁴ Transmisión en Facebook a través de la página Asociación Filosófica de México. *Pensadoras y filósofas en el desarrollo de México: La Malinche.* México, 2022. <https://fb.watch/IXdAqCrREs/?mibextid=6aamW6>

allá, cuando encuentra su propia voz, logrando el dominio de la lengua y de la palabra. Intentan mostrar además la influencia que tuvo la religión en el personaje, es prácticamente imposible pensar que Malinalli no hubiese sido influida por la religión extranjera cuando antes de su llegada eran, de igual forma, un pueblo profundamente religioso. Finalizan diciendo que Malinalli es una mujer que tuvo voz directa e indirecta, una protagonista de la Conquista, quien puso resistencia, fue una mujer en un mundo donde no podía serlo.

En cada una de las películas y documentales antes mencionados se encuentra una imagen de Malinalli relacionada entre sí. Es decir, mujer morena, con huipil, huaraches, cabello negro y largo. Ello establece una relación entre cada una de las etapas mencionadas: imágenes de Malinalli desde la literatura, la pintura y el cine, sin embargo, partiendo directamente desde las crónicas o los códices indígenas que marcaron una evidencia de existencia de los personajes históricos dentro del territorio mexicano, provocando representaciones a futuro en busca de una identidad para el personaje, para la historia y su propio pueblo.

Las imágenes forman parte de la identidad de un pueblo, así, aunque el resto olvide lo sucedido, las imágenes son un recuerdo, remarcan el presente, además de que conocer la historia de un pueblo construye el futuro del mismo pueblo. A través de las diferentes representaciones gráficas de Malinalli se logra una reivindicación, dependiendo de la mirada de los espectadores y de las referencias que han alcanzado de dicho personaje a través de los años.

II. Entre La Realidad Y La Ficción

2.1. Lo Intertextual Y Extratextual Dentro De La Realidad

El arte es la manera que tiene el ser humano de representarse, de verse y ver el resto del mundo; es la única posibilidad de inmortalizar su entorno, al resto de las personas y al universo. ¿Qué sería el hombre sin su arte? No quedaría rastro alguno de las civilizaciones pasadas, del ser humano. A través de distintas formas, como la pintura, la fotografía, la música y la literatura los individuos se plasman para que las generaciones futuras encuentren la manera de evolucionar y dejar una huella.

El cine es una de las nuevas formas que se tienen para lograr una representación del ser, y así, vivir eternamente a través de una pantalla. En la actualidad por medio de la televisión se transmiten diferentes series televisivas que trasladan al espectador a una época de Conquista, hace 500 años, con apoyo de elementos literarios, de Crónicas escritas por cronistas de la época, llevando lo escrito a lo visual, dando representaciones físicas de los personajes que sólo se tenían en la mente. Como se ha mencionado, la principal diferencia entre el cine y la serialidad televisiva es el corte en la linealidad, es decir, mientras dentro del cine todo transcurre en un capítulo en la serie televisiva se divide existen desplazamientos temporales, es decir, por capítulos de cierto tiempo cada uno, y en ellos las escenas presentadas muestran un laberinto que atrapa al espectador. Así es como funciona este nuevo género, la televisión⁵⁵.

Cine y televisión son dos términos diferentes sin embargo con características similares. Para el análisis de esta investigación se tomará un préstamo de la terminología representativa del cine para analizar desde la semiótica visual de las series al personaje de la Malinche.

La cultura es considerada como un proceso de traducción intersemiótica⁵⁶, la cultura es un cúmulo de signos que contribuyen a que ésta se someta a un proceso de recepción y generación de imágenes textuales. Torop define la traducción intersemiótica como una manifestación total de las traducciones, siendo autónoma, tal es el caso de lo cinematográfico, o complementaria como el caso de la ilustración o una fotografía en un artículo periodístico. Dicho acercamiento complica más la comparación entre el texto

⁵⁵ Siragusa, Cristina. *Narrativas imaginables: temporalidades, ficción y TV*. Villa María. Universidad Nacional de Villa María, Argentina. 2013.

⁵⁶ Torop, Peeter, "Intersemiosis y traducción intersemiótica". Artículo, p 2.

fuente y el texto meta, ya que una novela reconoce una inclusión en la historia de la literatura, y una adaptación cinematográfica una inclusión en la historia del cine. De esta manera, la traducción intersemiótica incrementa el número de parámetros para el análisis en la traducción⁵⁷.

La traducción tiene distintos elementos, dos de ellos son la dimensión intertextual y la dimensión extratextual. Para Lauro Zavala en *Teoría y práctica del análisis cinematográfico* lo intertextual se encuentra la relación entre textos, es decir, existe una relación entre la generación y la recepción, refiriéndose a los textos base, tomando elementos de éstos para la realización de otros, donde el inicio y el final están ocultos en la mente de cada lector, logrando diferentes interpretaciones, ya que la comprensión por el paso de las culturas es diferente, convirtiéndolo en una lectura única, un texto diferente, para los espectadores, convirtiéndolo en una traducción metatextual. El espectador (o traductor), debe entender cada una de las partes que conforman la traducción, la manera en que está integrado el texto para así trazar la forma del análisis deseado y diseñado, dando paso a la comprensión de los signos dados dentro de lo cinematográfico.

La intertextualidad es un doble espacio existente para todas las artes. El texto es percibido en un entorno intertextual donde éste adquiere nuevos y diferentes significados, dependiendo del entorno social y la cultura, perdiendo el significado brindado principalmente por el autor. La traducción se convertiría en una combinación de los espacios intertextuales, entre el autor y el lector, el director y espectador. Una traducción es el resultado de la combinación de los espacios intertextuales, siendo una forma de as diferentes conexiones intertextuales.

Para Torop, la intertextualidad es la relación de elementos en un texto con otro texto, ya sea explícita o implícitamente⁵⁸, donde se mezclan la intratextualidad e intertextualidad: «1) un aspecto técnico de las conexiones intertextuales o los problemas para descubrir los elementos intertextuales; 2) la naturaleza de una conexión intertextual (creación de una atmósfera, antecedentes, código oculto que debe ser descifrado, etc.); 3) el grado de precisión de un texto en otro texto; 4) en qué aspecto un texto está activo en otro texto; 5) el papel de un texto en otro texto»⁵⁹. Se concluye entonces, que la intertextualidad es el mecanismo para la vinculación de textos y sus diferentes niveles de conexión.

⁵⁷ *Ídem.*

⁵⁸ *Ibid.*, p, 10.

⁵⁹ *Ídem.*

La intratextualidad es otro elemento importante dentro del análisis de obras y filmes, separando todas las partes, tanto del texto como del filme, desde la unidad más pequeña hasta la más grande; en un texto se parte desde los fonemas, morfemas, vocabulario, frases, sintaxis y párrafos. Un filme, el cine, es como un texto, para comprenderlo completamente se debe separar en todas las partes posibles, iniciando por la unidad más pequeña: palabras, sonidos, imágenes, cuadros, fotogramas, episodios, fragmentos de montaje, influyendo el ángulo, la luz, el color, la vestimenta del personaje, entre otros.

La gran o pequeña diferencia en la extratextualidad es que mientras en la literatura todo se fija de manera escrita, el filme se apoya de lo visual y el sonido, en la literatura las imágenes son mentales, en el filme se tiene la representación gráfica de ello. Torop, cita a M. Saparov: «la palabra crea, la imagen fija»⁶⁰. Una imagen encuentra la vida a través de la expresión y admiración del espectador, así mismo sucede con la literatura; un texto encuentra su significado cuando el lector realiza una expresión verbal sobre el texto leído o analizado para continuar en la siguiente etapa.

No se pueden buscar los mismos elementos a analizar en un texto que en una pintura, en la danza o en el cine. El lenguaje natural de las artes puede usarse como un metalenguaje, sin embargo, si el lenguaje de la literatura y el cine fuese un lenguaje natural, no se puede influir en el proceso de recepción de un espectador y lector. Cada individuo tiene sus antecedentes, su cultura, su educación, y son parte fundamental para lograr un análisis y una perspectiva ante las situaciones que encuentren en el camino de la interpretación, así mismo, hay una mezcla entre el individuo que interpreta y los elementos del lenguaje o el personaje⁶¹.

La literatura y el film son historias que tienen un comienzo y un final. Al realizar una representación fílmica de cierta obra o documento histórico es una de las características principales y que ambas coinciden en este aspecto, que es de donde parte la trama, donde se logra la comprensión de los acontecimientos y los personajes principales. Al terminar un filme se entrelazan los inicios y los finales, tanto de la obra como el filme. En la historia de Malinche siempre se parte de documentos históricos, como *Historia verdadera de la Conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo, donde las representaciones literarias se basan en la descripción dada por Bernal. En los filmes, o en esta situación las series televisivas, se parte de igual manera desde el

⁶⁰ *Ibid*, p 11.

⁶¹ *Ídem*.

momento en que es niña o esclava y pasa a manos de los españoles, hasta al final que se convierte en traductora y una de las mujeres más importantes de la Nueva España.

El inicio es el que conduce al lector o espectador hacia el final, donde en la literatura las primeras páginas son las que dan los datos más relevantes, que marcarán el resto de la historia. En lo cinematográfico, el director de la trama debe buscar una toma clave, donde el espectador encuentre una relación con los sucesos que aparezcan con el avance de las secuencias.⁶² Un acercamiento a la serie «Malinche» se inicia con una toma de la lancha donde Malinche regresa a su pueblo de origen, convertida ya en una de las señoras más importantes de la Nueva España.



Imagen 5. Fotograma tomado de serie *Malinche*, dirigida por Julián de Tavira, transmitida por Canal Once en México, 8 de diciembre de 2018.

El director intenta crear una relación entre espectador y actor, sin romper la unión con el texto fuente, donde se toma las descripciones que da el autor, y agregando algunos detalles más, como los antecedentes, el color, los sonidos, el vestuario, las acciones que llevan a cabo los personajes dentro del cuadro. Las transferencias realizadas del texto al filme son vistas a través de la traducción que se realiza al leer el texto y observar el filme, cada uno en su propia lengua. Un ejemplo son las crónicas de Bernal Díaz del Castillo frente a la representación física de la Malinche, descrita y representada de la misma manera: una mujer con cabello largo, huipil, piel morena y ojos oscuros, viéndolo en la serie de «Malinche»:

⁶² *Íbid*, p. 12.



Imagen 6. Fotograma tomado de serie *Malinche*, transmitida por Canal Once, en México, 8 de diciembre de 2018. Se observa una Malinche con cabello largo, como lo describió Bernal Díaz del Castillo en sus crónicas y es también observable en diferentes pinturas o dibujos de libros como *Historia verdadera de una princesa* de Inés Arredondo.

La cámara es uno de los elementos fundamentales del filme o del análisis fílmico, al mismo tiempo, es uno de los elementos que impiden una transferencia directa de un texto a la cámara, ya que lo fílmico es más específico que lo verbal; mientras la imagen fílmica le dice al espectador todo, en lo textual el lector debe hacer uso estricto de su imaginación, una película dentro de sí para observar los acontecimientos relatados dentro de la novela o texto, donde además, el actor fílmico debe coincidir con la imagen que tienen los lectores sobre el personaje de novela. La imagen de Malinche, la actriz de Malinche intenta acertar con el retrato que ofrecen los cronistas sobre ella dentro de sus textos, acercándose un poco a las descripciones de la Malinche real.

Los personajes, los actores, construyen una parte psicológica dentro de los espectadores, intentando reunir las partes del todo, como se ha mencionado con anterioridad, con el propio lenguaje de la literatura como el lenguaje del análisis fílmico:

«Los autores escriben un filme a partir de ciertos propósitos o concepciones; su propósito principal es crear un todo, comunicar una concepción al espectador de manera clara y general. Esto es posible con un cronotopo⁶³ metafísico, es decir, el cronotopo conceptual, la interacción autorial y el cronotopo. Un aspecto de eternidad existe usualmente en el filme gracias al cronotopo metafísico»⁶⁴

⁶³ Torop menciona que un cronotopo es una relación entre tiempo-espacio, donde se resuelven principalmente los problemas entre prosa y filme.

⁶⁴ *Íbid.*, p. 14.

Las dos ramas, la literatura y el cine, pertenecen a distintos campos de estudio, sin embargo, una utiliza herramientas de la otra y viceversa. La literatura se basa en el montaje y la simultaneidad y el cine utiliza la trama y la historia, logrando un vínculo entre ellos nuevamente, con ello no quiere decir que la literatura utilice el metalenguaje del cine para lograr su análisis, ni el cine utilice el metalenguaje de la literatura para realizar la misma acción. Cada uno de ellos debe continuar con su método de traducción para lograr un resultado satisfactorio.

A pesar de que una pintura es la manera del pintor de representar la realidad, su realidad, a los espectadores y de esa forma interpretarla, se alberga el problema que ha rodeado a la sociedad, cada interpretación es diferente, puesto que la realidad como la ve el pintor es diferente a como la ve cada uno de los espectadores. El espectador debe imaginar antes que nada cómo será la traducción, cuál será el resultado, con una especificación visual con los cronotopos textuales que construyen la investigación, ésta es una de las maneras por las que la adaptación y la traducción sean tan cercanas una a la otra⁶⁵.

La intertextualidad, es la relación que tiene un texto con otro, cómo con un texto fuente se construye otro, y con el resultado de ello, otro, sucesivamente a través de las generaciones. Dentro del cine funciona de manera similar, con una traducción extratextual. La traducción extratextual es la traducción de un texto fuente expresado mediante un sistema sígnico⁶⁶, a través de una lengua natural, el texto expresado a través de distintos sistemas de signos: el texto es expresado en un filme con signos como la luz, la cámara, los enfoques, el vestuario y los diferentes personajes, así como los gestos que el actor haga, relacionándolo aún más con el personaje literario que caracteriza.

En «Intersemiosis y traducción intersemiótica» una relación de códigos y signos naturales donde si no se logra una ubicación concreta dentro del filme se complica la traducción semiótica fílmica. Con cada una de estas relaciones se logra una adaptación; al realizarla se deben vincular los aspectos comunes, en la literatura y el cine. Se deben concretar los signos textuales y los cronotopos⁶⁷. El autor realiza una serie de definiciones donde abarca cada una de las adaptaciones que están dentro del cine, entre ellas la adaptación descriptiva, adaptación microestilística y adaptación libre. El objeto de estudio

⁶⁵ *Íbid*, p. 16.

⁶⁶ Zavala, Lauro, *Semiótica preliminar, ensayos y conjeturas*, FOEM, México, 2014, p. 75.

⁶⁷ Torop, Peetes, *Íbid*, p. 18.

de este proyecto es La Malinche vista a través de los textos históricos y cómo se logra una representación real de ella, las series a analizar ingresan dentro de estas adaptaciones.

La adaptación descriptiva parte de un conflicto, se busca la generalización del conflicto, ello se logra a través cronotopo asociativo. El conflicto de Malinche en las dos series es que los españoles no encuentran una voz traductora, por lo tanto, resulta difícil lograr sobrevivir en un mundo donde nadie habla su lengua, ni ellos la lengua nativa. En la adaptación microestilística parte de un héroe. Existe una inmersión psicológica en la caracterización de un personaje y un cambio en el texto a partir de quién es el héroe dentro de la historia. El resultado es un cronotopo histórico. En la adaptación libre es una versión que es estrictamente individual del texto, es decir, que sea muy cercano al texto fuente, construyendo el marco para la comprensión individual de los espectadores. Las series televisivas están estrictamente ligadas a los textos históricos, a las crónicas de Bernal Díaz del Castillo.

La intersemiosis es definida por Torop como el estudio entre los signos de un texto y los signos de una cultura, el análisis de los textos de una cultura contemporánea, como se ha visto con la intertextualidad, el texto fuente clásico que repercute en lo contemporáneo, la cultura también lleva un proceso de traducción desde la anatomía de su lenguaje. La traducción de la cultura es a través de los sistemas de signos y de las artes, desde la lengua hasta plasmar un texto en la realidad. La semiosis es en cierto modo «percepción», creando la base para el estudio de la cultura, de la comprensión interlingüística, intertextual.

Dentro de la cultura se lee, entonces, dentro de una primera lectura está la relectura, en cada una de ellas se puede ver y oír, entonces, en una relectura se encuentran nuevas cosas. Cada una de las nuevas lecturas crean una relación con los textos que se han consultado previamente, construyendo así un sistema propio de traducción en los textos para cada uno de los diferentes lectores, pareciendo abejas en un panal de mil signos diferentes.

2.2. Elementos Del Lenguaje Cinematográfico

El estudio del cine es de cierta manera un estudio de la realidad, lo que es perceptible con los sentidos dentro del cine mismo, de una película, de corto o una serie televisiva, para ello, el espectador debe sentirse, verse como la cámara e identificar lo que ésta hace, cómo se monta la escena y cuáles son las opciones de edición. Sin embargo, el análisis también depende de las intenciones del analista en la búsqueda de la comprensión de uno de los

múltiples fenómenos culturales, artísticos, o económicos del cine y de la cultura a la que pertenece el filme analizado. Un filme complejo demanda cierta actitud por parte del analista, debe ir más allá del relato y de la superficie simbólica que tienen los objetos, centrarse en cada una de las características que tiene el personaje principal y los elementos que éste aporta para el análisis.

El análisis de un filme es como el análisis de un texto, se debe leer entre líneas para descubrir la intención del autor, el verdadero mensaje que desea dar el autor. Sucede lo mismo con el cine, se debe leer entre las líneas de lo visual para descubrir lo oculto debajo de las gráficas, a través del sonido y la imagen para descubrir esa relación entre cámara y actor, construyendo un punto de vista y la emoción en el espectador y jugar con las miradas de cada uno ellos.

Lauro Zavala en el seminario de posgrado «Teoría del cine» menciona cuáles son los principales elementos para analizar dentro de un filme: imagen, sonido, montaje, puesta en escena, espacio, creando una conclusión. Cada uno de estos elementos permite al espectador o al analista lograr una traducción completa del filme elegido. Otro de los elementos, y es el más utilizado en esta investigación, es el fotograma, ya que se seleccionan los más destacados de las series para el objeto principal, que es el personaje de Malinche. A través del análisis de la imagen, el encuadre y los planos en los que se encuentra el personaje se demuestra la importancia de Malinche, la misma que se le da en los textos que en el filme o la serie televisiva.

El mismo autor menciona lo siguiente: «El cine es artístico porque es realista. El cine es narrativo, como una novela. El cine no representa la realidad, es la realidad»⁶⁸, el cine o las series televisivas representan un movimiento acontecido en la realidad misma, donde los mitos que la envuelven se hacen presentes con los distintos cambios que se realizan dentro de ellos, logrando las diferentes versiones de los personajes y la historia misma.

2.2.1. Imagen

La imagen dentro del análisis cinematográfico es uno de los elementos imprescindibles dentro del lenguaje del cine, sin imagen no hay cine, no se puede tener un lenguaje cinematográfico sin una imagen que lo respalde. La imagen se encarga de describir o presentarle al espectador cada una de las acciones de los personajes, los encuadres, los

⁶⁸ Zavala, Lauro. Dicho oralmente en la Ciudad de México el 16 de mayo de 2022.

planos, los ángulos de las tomas, los movimientos de la cámara, para continuar con un fotograma del momento que se desea capturar y proceder con el análisis deseado del momento. Así mismo, también es importante analizar los elementos poco visibles o que el espectador no atiende mucho al momento de ver y analizar el film, elementos como la decoración, la iluminación, el vestuario, el color y, al mismo tiempo, las acciones de los personajes. Martin Marcel menciona que «uno se emociona con la representación que nos da el film sobre los acontecimientos, más que por los acontecimientos mismos.»⁶⁹

Dentro del estudio de la imagen en el cine Lauro Zavala reconoce los siguientes: los encuadres, los planos, los ángulos y los diferentes movimientos que realiza la cámara. A través de Marcel Martin se revisarán algunos de ellos. La imagen cinematográfica representa la realidad, pues tiene cada una de las características de una realidad que al mismo tiempo representa una ficción.

2.2.2. Encuadres Dentro De La Imagen

Los encuadres construyen la primera parte de un aspecto de creación ante la cámara, es la composición del contenido de la imagen⁷⁰, es decir, el cómo se organiza la realidad dentro de un filme. En un inicio los encuadres eran fijos, pero con el paso de los años y el avance tecnológico dentro del cine ha impulsado a crear una nueva serie de máquinas, cámaras, que permiten el movimiento, logrando que esta percepción de la realidad tenga más coherencia dentro del cine y la vida cotidiana. Con ello y en el camino de esta nueva percepción se descubrió que al dejar elementos de la acción fuera del cuadro se crea una elipsis⁷¹; en la serie de «Malinche» se inicia con un encuadre directo, refiriéndose a una de las escenas finales de la serie.

Al mostrar un elemento simbólico a la cámara se crea una equivalencia a la sinécdoque⁷², es decir, encuadres dirigidos específicamente a unos labios, una taza o unas manos. Las series retoman este elemento al tener acercamientos directos a los ojos, a los labios o las manos de Malinche, en especial los momentos que está realizando una

⁶⁹ Martin Marcel, *El lenguaje del cine*, Título del original en francés: *La langage cinématographique*, Editorial Gedisa, Barcelona, España, 2002, p. 40.

⁷⁰ Martin Marcel, *El lenguaje del cine*, Título del original en francés: *La langage cinématographique*, Editorial Gedisa, Barcelona, España, 2002.

⁷¹ Es una figura retórica que consiste en la omisión o supresión de parte del contenido de una oración, el cual, si bien resulta necesario gramaticalmente, se encuentra implícito en el contexto.

⁷² Designación de una cosa con el nombre de otra, de manera similar a la metonimia, aplicando a un todo el nombre de una de sus partes, o viceversa, a un género el de una especie, o al contrario, a una cosa el de la materia de que está formada, etcétera, como en cien cabezas por cien reses, en los mortales por los seres humanos, en el acero por la espada, etcétera.

traducción para los extranjeros se aprecian distintas tomas dirigidas a estas partes del cuerpo femenino de la Malinche.

Crear o componer de manera natural el símbolo que enmarca el resto de un filme, mostrando al espectador la situación que se acontece ahí desde un plano directo. Si se regresa al inicio de las series, existen en ambas dos tomas de plano fijo, la primera a la lancha en que Malinche se transporta a Oluta, su pueblo de origen, la segunda con una Malinche de pie, mirando fijamente a la cámara, también con un plano completo de ella, observando su huipil y el resto de ella.

El símbolo trabaja desde dos direcciones dentro del encuadre, ya que también modifica el punto de vista normal del espectador, por ejemplo, un encuadre inclinado hacia el rostro de Hernán Cortés, mostrando desesperación o ansia ante la traducción que desea Malinche realice para él lo antes posible en cada una de las entrevistas que tenía con los diferentes señoríos o pueblos conquistados.

El último de los puntos es la dimensión del espacio o la profundidad de campo, donde se intentan lograr efectos dramáticos y espectaculares. Esto es en el momento que el personaje avanza lentamente hacia la cámara hasta que su rostro está en un primer plano, observando estas características en ambas series, donde el personaje de Malinche se acerca con lentitud hacia la cámara, hasta lograr que se enmarque su rostro por completo; sus ojos, su nariz, su boca, logrando penetrar incluso hasta el interior, como las lenguas que utilizaba para realizar las traducciones. El encuadre es la plasmación de lo real, lo más próximo a ello.

2.2.3. El Plano Dentro De La Imagen

El plano, o los planos, es otro de los elementos primordiales dentro de un estudio de imagen del film. El plano es la distancia que existe o se crea entre la cámara y el sujeto, siendo el foco también uno de los elementos primordiales en esta categoría. La mayoría de los planos expuestos tienen por objeto directo la claridad y percepción de la narración. Marcel, en *El lenguaje del cine*, reconoce los siguientes tipos de planos:

Plano general: hace de los personajes una silueta minúscula en relación con el paisaje que existe alrededor de ellos, plano que tiene una conexión con el gran plano, tornándose también a un punto de vista psicológico. En estos planos, el personaje queda objetivizado, creando en él el punto de referencia de la narración y la historia contada. Se crea una dramática exaltante, lírica y épica. En las series analizadas se toma como referencia nuevamente la primera escena de la serie «Malinche», donde se aprecia un

plano general, cámara fija hacia el bote del personaje principal se encuentra camino a su pueblo natal, creando una relación entre pasado, presente y futuro. En la serie «Hernán, el nombre de la Conquista», se toma la primera imagen que aparece del personaje a analizar, Malinche, con un plano general de ella de pie frente a la cámara, captándola completamente, con un aire de grandeza, empoderamiento y seguridad en ambas escenas de diferentes series. Marcel Martin cita a Jean Epstein con lo siguiente:

«Entre el espectáculo y el espectador no hay ninguna baranda. No se conserva la vida: se penetra en ella. Esta penetración permite todas las intimidades. Un rostro, bajo la lupa, se pavonea y despliega su ferviente geografía... Es el milagro de la presencia real, la vida manifiesta, abierta como una hermosa granada sin su cascara, asimilable y bárbara. Teatro de la piel»⁷³.

Con la cita anterior el lector y espectador se da cuenta de qué tan relacionado y parecido es sí mismo al actor, es decir, con los acercamientos realizados, el primer plano, se descubre lo no visible a través de las facciones del personaje, encarnándose en el o la protagonista de la serie, mostrando a través de dicho plano las expresiones secretas e íntimas de la encarnación del personaje en el actor, logrando que un rostro atrape la atención del espectador, logrando a través de ello su cometido, logrando una magia, expone el alma del personaje a través del primer plano. Marcel Martin dice lo siguiente: «La cámara, sobre todo, sabe explorar los rostros, lograr que se lean en ellos los dramas más íntimos y este desciframiento de las expresiones más secretas y fugaces es uno de los factores determinantes de la fascinación que ejerce el cine en el público»⁷⁴

Se descubre que una toma en primer plano es al mismo tiempo psicológica, tanto para espectador como para actor. Para Marcel Martin este *travelling* hacia adelante (primer plano) no sólo es hacia el personaje, sino también hacia los objetos que rodean a éste, poniendo sobre aviso incluso al espectador, dando una señal de la escena que sucederá al siguiente momento. Dentro del personaje de Malinche se pueden rescatar dos escenas, una de cada serie, donde el primer plano es el rostro y la mirada del personaje penetrando la cámara y, a través de las crónicas, se puede decir que para el espectador son claros los pensamientos que tiene el personaje a pesar de ser sólo una representación de la misma a través de una actora.

⁷³ Cita realizada por Martin Marcel de Jean Epstein en *La poésie d'aujourd'hui*, pág. 171p. 44-45. Página del libro de Martin: 44-45, en libro *El lenguaje del cine*.

⁷⁴ *Ibidem*.

Al tratarse del plano de un rostro, éste puede ser objeto de la mirada de otro personaje, generalmente éste un punto de vista entre el espectador a través de la cámara. El primer plano es, entonces una tensión mental entre el personaje, la cámara y el espectador, apreciándose en cada uno de los acercamientos que se realizan y se perciben con el transcurso de las mismas.

2.2.4. Ángulos De La Imagen

En este punto, es importante resaltar una cita de Marcel Martin dentro del libro que se ha utilizado hasta el momento: «el individuo es fotografiado de abajo hacia arriba: el objetivo está por debajo del nivel normal de la mirada) suele dar una impresión de superioridad, de exaltación y de triunfo, pues aumenta a las personas y tiende a magnificarlas destacándolas en el cielo hasta aureolarlas con una nube»⁷⁵. Martin llama a esta categoría contrapicado. En las series analizadas al finalizar existen tomas que muestran a la Malinche con este tipo de ángulo, mostrando esta superioridad que se plantea, así como un triunfo al mismo tiempo. Existe también el ángulo picado, que es una toma realizada de arriba hacia abajo, haciendo pequeño al individuo, haciéndolo pequeño, como el nivel del piso, siendo un juguete de lo invencible y la fatalidad. En algunas tomas se puede encontrar una combinación de ambos ángulos.

Los ángulos también ligan los encuadres a su análisis, por ejemplo, existe un picado vertical, contrapicado vertical, encuadres inclinados, siendo estos cuando la cámara gira alrededor de su espacio óptico. Este encuadre inclinado puede resultar un juego entre espectador y personaje, es decir, se materializa ante el actor una acción o impresión realizada por el personaje, se habla de un desequilibrio moral. Se crea una distinción entre un punto de vista subjetivo, el que se relaciona al personaje que realiza la acción, y punto de vista objetivo, que se atribuye al espectador.

2.2.5. Los Movimientos De La Cámara Dentro De La Imagen

Antes de definir cada uno de los elementos es importante recordar al menos superficialmente cada una de las funciones desde el punto de vista cinematográfico: a) acompañamiento de personaje u objeto en movimiento; b) creación de movimiento en un objeto estático; c) descripción de objeto o acción con contenido material dramático único; d) Definición de relaciones espaciales entre dos elementos de la acción; e) relieve dramático de un personaje o un objeto, con el destino de desempeñar un papel primordial

⁷⁵ *Ibid*, p. 47.

dentro de la acción; f) expresión subjetiva de la visión de un personaje en movimiento; g) expresión de la tensión mental de un personaje, aquí hay un ingreso del punto subjetivo. Dentro de todo esto mencionado, se distinguen tres diferentes tipos de movimientos de cámara: *travelling*, *panorámica* y *trayectoria*: éstos consisten en movimientos de cámara donde permanece constante el ángulo entre el eje óptico y la trayectoria del desplazamiento.

Travelling vertical: es poco común y su función principal es acompañar a un personaje en movimiento.

Travelling hacia adelante la cámara parece bajar en caída libre expresando un punto de vista de un personaje que cae al vacío. Tiene diversas funciones:

1. Introducción: el movimiento inserta al espectador en el mundo donde se habrá de desarrollar la acción.
2. Descripción de un espacio material.
3. Relieve de un elemento dramático importante a lo largo del travelling que encuadra.
4. Paso a la interioridad.
5. Expresa, objetivita y materializa la tensión mental de un personaje.

En la última categoría se distinguen tres tipos de movimiento: el primero es *objetivo*, la cámara no adopta el punto de vista del personaje, sino de espectador. El segundo es un proceso *subjetivo*, la cámara reemplaza exactamente a la mirada del personaje cuyo contenido mental hay que expresar, el travelling sería realista si el personaje avanza. El último proceso es nombrado *subjetivo no realista*, es un travelling donde el personaje está estático, expresando la proyección de su mirada y la tensión mental a un objeto por parte del héroe, objeto que contiene para el personaje una importancia considerable convirtiéndose para él en un asunto de vida o muerte.

Travelling hacia atrás es donde se asemeja al efecto de picado, expresando aniquilamiento moral el personaje. Puede tener varios sentidos:

1. Conclusión.
2. Alejamientos en el espacio.
3. Acompañamiento de un personaje que avanza, cuyo rostro es importante permanezca visible.
4. Despreocupación psicológica
5. Impresión de soledad, de abrumamiento, de impotencia y de muerte.

Travelling lateral: Suele tener una función descriptiva.

2.2.6. Panorámica

Es una rotación de la cámara en torno a su eje horizontal o vertical sin el desplazamiento de ésta. Es utilizado para seguir a un personaje o automóvil en movimiento. Se distinguen tres tipos de panorámicas principales: Panorámicas descriptivas, tienen como fin describir lo que está a la vista del personaje, explorar con la mirada el espacio en que se encuentra, a menudo tiene una función introductoria. Panorámica expresiva, tiene un uso no realista de la cámara cuyo objetivo es demostrar o sugerir una idea, cuando la cámara gira sobre el mismo actor, añadiendo vértigo físico a la turbación del personaje. Las panorámicas dramáticas, tienen por objeto establecer relaciones espaciales entre un individuo que mira la escena y un objeto y otros que le observan a él, y otros que observan a los últimos, esto es, el ver sin ser vistos.

2.2.7. Trayectoria

Es una combinación entre el travelling y la panorámica, la cámara se apoya de una grúa para realizar este movimiento. Al ser colocada en el principio del film funciona como una introducción del espectador al mundo que se describe dentro de ella. Los movimientos de esta índole sólo pueden ser bellos al estar cargados de significado.

Se ha profundizado en cada uno de los elementos de la imagen, puesto que es el elemento primordial dentro del lenguaje cinematográfico y son elementos utilizados en los fotogramas de las series elegidas para analizar al personaje de la Malinche. La realidad es asaltada en ocasiones por imágenes del cine, y el cine es asaltado por escenas de la realidad. Es, pues, una unión entre cine y naturaleza, entre expectativa y realidad, entre una imagen y lo real.

2.2.8. Montaje

El montaje es otro de los elementos más indispensables dentro del lenguaje cinematográfico. El montaje es la organización de los planos dentro de un film y la duración de los mismos. Marcel Martin identifica dos principales montajes: montaje narrativo y montaje expresivo, un montaje normal es parecido al montaje narrativo. Los montajes se encargan de reconocer la sucesión de tomas de una película basadas en la mirada, el pensamiento, en una palabra o en la tensión mental, ya sea de los personajes o del espectador. De un personaje que aparece en cierta toma, puede brindar los siguientes

datos: lo que ve real y actualmente; lo que piensa y saca de su imaginación; lo que intenta ver o quiere mentalmente; algo o alguien que está fuera de su vista.

Una de las definiciones y reglas del montaje es la toma. Es el fragmento de la película impresa, entre el momento que la cámara está en marcha y el momento en que se detiene, es una totalidad dinámica en transformación. La otra son la escena y la secuencia. La primera es determinada por la unidad de lugar y tiempo, relacionada íntimamente al teatro, mientras que la segunda es un concepto meramente cinematográfico, siendo éste una secuencia de tomas que se unen, caracterizadas a esta unidad de acción.

Las funciones creadoras del montaje son las siguientes: creación del movimiento: de la animación, la apariencia de la vida, dentro de lo histórico y lo estético del cine. Cada una de las imágenes de una película muestra seres y lugares estáticos, recreando un movimiento y acción de la vida. La creación del ritmo: no es lo mismo que el movimiento; el ritmo nace de la sucesión de los planos según su extensión y el tamaño. El ritmo es una cuestión de distribución métrica; la creación de la idea es el elemento más importante dentro de esta categoría, ya que responde a un objeto expresivo, no sólo descriptivo, consiste en hacer que brote un nuevo sentido de las tomas, de los elementos de la realidad. Para ello, es necesario mirar con los ojos del alma, saber identificar todos los elementos y las secuencias que crean un film.

Lauro Zavala enumera los cuadros del montaje, apoyado de la teoría de Marcel Martin de la siguiente manera: Bela Balazs enumera la siguiente cantidad de montajes:

1. Montaje ideológico
2. Montaje metafórico
3. Montaje poético
4. Montaje alegórico
5. Montaje intelectual
6. Montaje rítmico
7. Montaje formal
8. Montaje subjetivo

Lauro Zavala en *Teoría y práctica del análisis cinematográfico* cita a Pudovkin, quien da un cuadro más sintético que el anterior:

1. Contraste
2. Paralelismo
3. Simbolismo
4. Sincronismo

5. Leitmotiv

Para finalizar, se presenta el cuadro realizado por Eisenstein:

1. Montaje métrico (motor primario, análogo al metro musical).
2. Montaje rítmico (emotivo primario, basado en longitud de los planos y movimiento del cuadro).
3. Montaje tonal (emotivo melódico, fundado en la resonancia emocional del plano).
4. Montaje armónico (afectivo polifónico, basado en la dominante afectiva en la totalidad del film).
5. Montaje intelectual (afectivo intelectual, combinación de la resonancia intelectual y la dominante afectiva en la totalidad en el nivel de la conciencia reflexiva).

Todos y cada uno de los montajes anteriores se reúnen y se crean en tres categorías, que van de la escritura al relato, pasando por la expresión de una idea: el montaje rítmico, el montaje ideológico y el montaje narrativo. Mediante el montaje, el cineasta da al espectador su propia visión del mundo, poniendo las relaciones que están ocultas entre las personas, las cosas y elementos sueltos dentro de la misma trama.

2.2.9. Puesta En Escena O Profundidad De Campo

Dentro de la fotografía la profundidad de campo es la zona de nitidez que se extiende por delante y detrás de un plano en el cine sucede lo mismo, los problemas son los mismos, con la diferencia que en el cine a cámara se mueve al conjunto de los personajes. La realización de la profundidad se relaciona directamente con el eje de la cámara donde los personajes se mueven con toda la libertad, se crea una relación entre el primer plano y el plano general. El empleo de la profundidad de campo permite efectos desde un punto de vista dramático: simultaneidad de varias acciones; ingreso en primer plano de un personaje da una sorpresa al espectador; presencia en escorzo, donde todo es visto por los propios ojos del personaje.

Esa relación de la profundidad de campo con el cine crea una nueva perspectiva de la realidad en su totalidad, es un redescubrimiento de la misma dentro y fuera del cine, dando paso a una nueva percepción del mismo, provocando cierta libertad entre los objetos, personajes, cineastas y espectadores.

2.2.10. Espacio

El espacio cinematográfico no tiene por qué ser distinto al espacio real, lo altera de cierta manera dentro del film o de las series. Después de que el espectador las observa, no hay una manera de que vuelva a ver el espacio de la misma forma, algo cambia dentro de él, la percepción de todas y cada una de las cosas, creando una magia, una relación entre espacio-espectador, dando libertad y fluidez absolutas.

El espacio es el lugar más amplio que se tiene para lograr una conexión entre todos los elementos: planos, encuadres, personajes, etc, ligados con la realidad que envuelve a cada uno, al mismo tiempo crea una relación psicológica entre personajes y espectadores, permitiendo una amplia especulación de las escenas.

Dentro de este capítulo se han analizado las diferentes estructuras que conforman al lenguaje cinematográfico, algunas de manera detallada, como la imagen, otras de manera superficial, con la finalidad de dar al lector un apoyo teórico para pasar al análisis de los fotogramas y pinturas, relacionados entre sí, el cómo cada una de las partes del lenguaje cinematográfico afecta o contribuye a la realidad de los diferentes espectadores, existiendo una relación con el diferente modo de vida de los espectadores. Cuando existe un texto de por medio entre texto y cine, se crea un hueco entre ellos, es decir, para la película será complicado llegar a parecerse completamente al texto y viceversa, el lector y espectador deben realizar un balance entre ellas, descubriendo sus realidades. El lenguaje cinematográfico, entonces, es al mismo tiempo, un lenguaje de la realidad humana.

III. Análisis Visual De Las Series «Malinche» Y «Hernán»

El pasado, presente y futuro van tomados de la mano relacionando entre sí a los personajes históricos que han crecido y cambiando con ellos. Cada una de las épocas o momentos relevantes dentro de la sociedad realizan cambios en dichos personajes que afectan tanto de manera positiva como negativa. Como ejemplo está el personaje analizado en este proyecto: Malinche. Es sabido que ha sido tratada como traidora en el siglo XIX, durante el proceso de la Independencia de México con la intención del eliminar cualquier vínculo la sociedad española con la nueva construcción de sociedad mexicana. El problema que persiste dentro de esta situación o perspectiva es la falta de identidad o rostro dentro de la cultura mexicana, pues es inevitable el ver a Malinche como parte de la cultura.

En el siglo XXI cambia la perspectiva de traidora, pasando a ser la lengua, la traductora, el puente o la voz entre dos culturas, siendo una víctima más dentro de la Conquista. Como muestra de ello, se tiene el registro de novelas, cuentos, obras de teatro, películas y las series televisivas donde el personaje principal es Malinche, intentando una reivindicación del personaje, tanto como mujer como ser histórico. Por ello, los fotogramas tomados de las dos series trabajadas tienen como objetivo primordial el estudio fílmico de Malinalli dentro de las pantallas, tanto sus movimientos, acercamientos, juegos de tomas y colores que marcan un nuevo comienzo dentro de la reivindicación e identificar el mito, o la versión del mito, que el espectador tiene del personaje principal.

3.1. Visión Del Personaje De La Malinche Dentro De La Serie «Malinche»

Las series seleccionadas para el estudio y análisis del personaje de Malinche son «Malinche» y «Hernán, el nombre de la Conquista». La primera tiene como objetivo representar la Conquista a través de los ojos de Malinche, en su perspectiva y vivencia propia los movimientos realizados, su condición de esclava y posteriormente intérprete de los extranjeros. Gracias a la serie, se le brinda a la audiencia una nueva forma de leer a los personajes históricos con hechos que sucedieron y algunos que pudieron haber sucedido. Malinche es uno de los personajes más interesantes, pero poco abordados dentro del marco histórico y literario, cargando sólo una máscara de traición.

La serie «Malinche» es producida en el año 2018 y presentada al público en noviembre del mismo año por canal Once, escrita por Patricia Arriaga Jordán, junto a Monika Revilla y Javier Peñalosa, dirigida por Julián de Tavira y producida por Bravo Films. Se conforma por 5 capítulos y 1 temporada. Los capítulos son: 1: Miedo; 2: Palabra noble; 3: persona que habla; 4: Lo que se va; 5: Raíces. La duración de cada uno de los capítulos es de 50 minutos aproximadamente. La vida de un personaje femenino con voz en un pueblo y una época donde no existía esa posibilidad se lee aquí, debajo de lo visual, se encuentran líneas escritas que se analizan a través de un análisis de lenguaje fílmico, fotogramas, tomados de los diferentes capítulos, mostrando las representaciones de Malinche como esclava e intérprete.

El objetivo principal del estudio de imágenes en fotogramas de la serie se basa en identificar las representaciones históricas y literarias que diferentes autores han abordado y aplicado al personaje de Malinche. Identificar las diferentes influencias de éstos en las series, resaltando la forma de vestir, sus posiciones, la dirección de su mirada, sus descripciones físicas, etc. El análisis de los fotogramas seleccionados se realizará con base en la obra de Lauro Zavala sobre análisis fílmico, desde los acercamientos de la cámara hacia el rostro del personaje principal de la serie misma, hasta los planos y posiciones de los personajes. A continuación, se inicia con el análisis de fotogramas elegidos desde el momento cero del personaje, cuando es esclava y tiene los primeros acercamientos a los españoles.

Batalla en Centla y el tributo de esclavas a Hernán Cortés:

La primera imagen de fotograma es tomada del primer capítulo de la serie, Miedo. A pesar de que la serie inicie con un *flashforward*⁷⁶, inicia por el término de la serie, el análisis de los fotogramas parte del inicio de la Malinche como esclava, hasta llegar a manos de Cortés. El primer momento se produce en el 34' 13", donde es ofrecida como esclava o tributo a los españoles por parte del pueblo al que pertenecía en la misma calidad de esclava. En la escena se aprecia una toma de primer plano, se aprecia el rostro del personaje con mirada hacia abajo. La toma es directa al mismo. enmarcando la parte del cuerpo de Malinche, notando que trae puesto el huipil de su madre, un collar que lo acompaña, cabello suelto, un petate para dormir con sus nuevos compañeros. La escena representada se puede encontrar en los textos históricos como Bernal Díaz del Castillo,

⁷⁶ *Flashforward* es un salto al tiempo futuro con la intención de generar intriga y mantener el interés en el espectador.

en cuentos y novelas, como *Historia verdadera de una Princesa* de Inés Arredondo, o *Malinche*, novela de Laura Esquivel.



Imagen 7. Fotograma de Malinche siendo entregada como tributo. Extraído de serie televisiva «Malinche», dirigida por Julián de Tavira, producida por Bravo Films. 2018.

El bautizo de Malinalli:

El minuto 36' 22" muestra al espectador el momento en que es bautizada por la religión católica, reconocida a partir de ese momento como Marina, también, como menciona Fanny del Río en una ponencia, Marina es reconocida a partir de que es bautizada⁷⁷. Porta el mismo huipil, ahora sin el collar que la acompañaba en escena antes mencionada. Su posición es frente al sacerdote, en un lado se encuentra Aguilar, la mirada de Marina bautizada se encuentra fijamente con la de Aguilar, intentando pronunciar su nuevo nombre, una nueva forma de conocerse a ella misma. El plano es un plano medio, enmarcando a Marina y Aguilar, teniendo la conversación. Estas representaciones son poco comunes encontrarlas en pinturas, ya que en ese momento la Malinche apenas adquiriría su poder como lengua, pero sí se pueden encontrar de manera muy clara en los textos de autoras como Camilla Townsend en *Malintzin, una mujer indígena en la Conquista de México*, o incluso en Idalia Sautto con *La voz de Malintzin*.

⁷⁷ Del Río, Fanny. Ponencia transmitida por Facebook en 2022.



Imagen 8. Fotograma de Malinalli es bautizada como Marina. Serie «Malinche», 2018.

Primera interpretación de Marina:

El mismo capítulo, en 51' 28" representa la primer interpretación o traducción de Marina para Cortés; en el fotograma seleccionado se encuentran los tres personajes principales (Marina, Cortés y Aguilar) a espaldas de la cámara, obteniendo como resultado un plano americano. El orden en que se encuentran es el siguiente: de derecha a izquierda Hernán Cortés, Jerónimo de Aguilar y Malinche. El momento es seleccionado por ser el primer momento en que Marina hace uso de su habilidad lingüística, poniendo como condición el obtener su libertad después de culminar al llegar a Tenochtitlán.



Imagen 9. Fotograma de la primera interpretación de Malinche para Hernán Cortés. Serie «Malinche»

El capítulo 2, Palabra noble, muestra en 6' 06" un fotograma donde se realiza la traducción a Cortés del Imperio Totonaca, donde Malinche y Aguilar dejan al centro a Cortés, como se puede observar en algunas representaciones de pinturas también. Como cada espectador recordará, el papel de Malinche como intérprete en un inicio era traducir del náhuatl maya, mientras Aguilar traducía del maya a español. El fotograma es una toma a medio plano, enfocando a los intérpretes y al capitán. La vestimenta de Malinche no es más el huipil de su madre, sino que es uno de manta, como el que usan el resto de las esclavas que sirven a los españoles. La mirada de Malinche está hacia abajo, hacia el piso, con su cabello suelto, negro.



Imagen 10. Fotograma de la interpretación al Imperio Totonaca

El minuto 15' 12" muestra una de las traducciones más importantes de Marina, el momento en que se realiza la destrucción del Dios Totonaca, Aktsini. Marina se encuentra al costado derecho de Cortés, con su mismo huipil de manta, su cabello suelto, el rostro hacia abajo como un signo de sumisión, pero los ojos en dirección a Cortés. A pesar de sentir inferioridad ante el pueblo y los extranjeros, Malinche logra evitar muertes, siendo no sólo la intérprete o la lengua sino una mediadora o consejera de guerra del capitán Cortés. La posición de los tres personajes se puede encontrar también representada en algunas partes del *Códice de Tlaxcala* y el *Códice florentino*.



Imagen 11. Fotograma de la destrucción del Dios Totonaca en voz de Malinalli.

Encuentro de culturas:

El capítulo 3, Persona que habla, toma el fotograma de 18' 11" marcado como uno de los momentos más importantes dentro del capítulo, de la serie y de la historia de la Conquista: el encuentro con Moctezuma y Hernán Cortés. Las posiciones de los protagonistas son: de izquierda a derecha Malinche, Aguilar y Cortés. Al acercar la toma a Marina se obtiene un primer plano, combinado con un plano americano, el rostro de Moctezuma al fondo. Nuevamente la mirada está fija hacia el piso mientras realiza la traducción para Aguilar y Cortés respectivamente. En esta ocasión, su mirada al piso es por el miedo (o respeto) hacia la cultura mexicana, hacia el Tlatoani Moctezuma, recordando los sacrificios humanos, donde en la misma serie sus hermanas fueron raptadas para dar como ofrenda. La escena representada es la más icónica dentro de la Conquista de México, por lo tanto, es representada en libros y en pinturas. Además, también es la imagen que se encuentra representada en el *Códice de Tlaxcala* y el *Códice florentino*.



Imagen 12. Fotograma del encuentro entre Cortés y Moctezuma. Malinche como traductora.

Malinche como puente entre Cortés y Moctezuma:

En la misma secuencia de la serie Moctezuma llama a Cortés como «Capitán Malintzin», los españoles lo interpretan como «Malinche», resaltando en este punto que Malinche era el nombre dado al hombre, a Cortés, recordando también que el sufijo -tzin significa «de», dando como derivado «capitán de Marina»⁷⁸. El personaje de Malinche en este punto se encuentra con cabello suelto, huipil de manta, collar y aretes, dando un realce, una persona más que una esclava.

Marina no sólo cumple en ese momento como la lengua de los extranjeros, sino que realiza una toma de decisiones, evitando así muertes innecesarias y una guerra, haciendo uso de su palabra, de su habilidad y la manera de negociar con Moctezuma. Es decir, pide al Tlatoani que reciba a extranjeros, alimentándolos para retirarse después. A diferencia de los cuentos, novelas y obras de teatro que se han mencionado en la presente investigación, en el fotograma elegido Malinche se muestra con la mirada hacia abajo, mientras que en las representaciones gráficas o literarias se hace una alusión a un personaje con el rostro levantando, mirando a los ojos a ambos capitanes, como sucede en los códices antes mencionados, en *Historia verdadera de una Princesa, La Malinche o malintzin, la noche de Marina*.



Imagen 13. Fotograma de la mirada de Malinche hacia el piso.

⁷⁸ Grillo, Rosa María. *Escribir la Historia: descubrimiento y conquista en la novela histórica de los siglos XIX y XX*. Alicante. Biblioteca Virtual. S/L. 2010. S/P.

Interpretaciones:

El siguiente fotograma elegido es en el minuto 21' 18", donde la posición de Malinche es justo al centro de Cortés y Moctezuma, continuando con el papel de puente entre una lengua y otra, entre cultura y otra. La toma está a plano medio justo en la espalda de la protagonista, enmarcando su cabellera negra, las manos de Cortés al lado derecho de Malinche preguntando por el oro y los brazos cruzados de Moctezuma al lado izquierdo de Marina. Bernal Díaz del Castillo en *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España* narra cada uno de los encuentros entre Cortés y Moctezuma, imágenes y momentos que se pueden encontrar también representados en los códices y en la obra de teatro *La leña está verde*, de Celestino Gorostiza.



Imagen 14. Fotograma de Malinche entre Cortés y Moctezuma, como puente de comunicación.

Presos:

El capítulo 4, Lo que se va, propone un fotograma en el minuto 0' 45" a Marina ante Moctezuma después de la matanza realizada en el templo mayor por el intento de la celebración a sus dioses mientras Cortés y Malinche se encontraban fuera de Tenochtitlan. Los mexicas tomaron presos a los españoles, no permitiéndoles alimento o agua. Por ello, Marina se acerca a Moctezuma, para pedirle que hable con su pueblo, evitando que se derrame más sangre (serie Malinche, minuto 1' 20"). La toma es detrás de Moctezuma, enmarcando el rostro de Malinche frente a él, pero con su mirada hacia el piso, como en algunos otros fotogramas.



Imagen 15. Fotograma de Malinche ante Moctezuma como prisionero.

Noche triste:

El fotograma de 13' 28" da una representación de la Noche Triste, colocando a Malinche en los brazos de Cortés, en un plano general, enmarcando el paisaje, la noche, a Cortés y Marina de cuerpo completo, donde Malinche está usando un huipil, falda, abrazando al capitán y herida tras huir con el ejército español de Tenochtitlan. La Noche Triste es la victoria del imperio mexica sobre los españoles, conocida así porque Hernán Cortés lloró al pie de un árbol, siendo por ello otra de las escenas de la Conquista más representadas en libros, como *La voz de Malintzin*, de Idalia Sautto, y pinturas como la que realiza Jesús de la Helguera (véase Imagen 3). En el fotograma elegido sólo se observa a ambos personajes abrazados.



Imagen16. Fotograma de la Noche triste

En el minuto 15' 43" el espectador aprecia la posición de Malinche diferente al resto junto a Cortés y Aguilar, ya que está en el centro, justo al lado de Cortés, interpretándolo como un acenso de responsabilidad, pasando como la lengua principal del capitán, poniendo a Aguilar como la lengua secundaria. Malinche se encuentra sentada, al igual que Cortés y Aguilar, porta su huipil de manta y el cabello suelto. Con una toma de plano medio, enfocando principalmente a Aguilar, Marina y Cortés.



Imagen 17. Fotograma de Malinche al centro de Cortés y Aguilar, como traductora principal.

Rendición de Cuauhtémoc:

El fotograma de 23' 17" muestra la rendición de Cuauhtémoc frente a Cortés y al ejército español. Marina está detrás de Cortés, al lado de Jerónimo de Aguilar, frente al Tlatoani Cuauhtémoc. Marina porta un huipil de manta bordado con color rojo en el pecho y el cabello suelto. Se aprecia un plano general, donde aparece a espaldas el Tlatoani Cuauhtémoc, Cortés frente a él, Marina y Jerónimo de Aguilar a cuerpo completo, apreciando al mismo tiempo el agua, los árboles y el cielo. Dentro de las imágenes expuestas en el capítulo 1 se observa también la Imagen 1, de Joaquín Ramírez. Es una escena que se encuentra también en el *Códice florentino* y en *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, pero poco abordada dentro de libros u obras.



Imagen 18. Fotograma de la rendición de Cuauhtémoc.

Infancia de Malinche:

El capítulo 5, Raíces, muestra la vida de Marina en su pueblo al momento en que ésta regresa para ver nuevamente a su madre. El siguiente fotograma sucede en el 4' 10", haciendo referencia a la escena que da inicio a la serie, la cual es reproducida en este capítulo fotograma por fotograma. El personaje navega por el lago a Oluta, su pueblo natal. La apariencia de Malinche es distinta, portando ahora un huipil, huaraches, collar y un turbante. Su cabello es largo y negro, su mirada se dirige hacia el frente de la lancha en que se transporta. Lleva en sus manos una gallina, regalada por una de sus compañeras esclavas cuando ambas pasan a manos de los españoles.



Imagen 19. Fotograma de Malinche regresando a Oluta.

Si se hace una comparación del personaje frente a la Malinche esclava para preparar alimentos y como objeto sexual, se encuentra una gran diferencia desde su

vestimenta hasta la forma de portar su cabello, sus pies o el collar. Al inicio se describe una Malinche con pies descalzos, cabello suelto y otro tipo de huipil, al ser la lengua y no más la esclava se descubre una Malinalli con autoridad y el mismo deseo que la Malinche esclava: el deseo de la libertad.

La imagen resalta la naturaleza, enseguida, se muestra un plano general del bote donde se transportan Malinche y los soldados de Cortés hacia el pueblo de Oluta para terminar con un primer plano del rostro de Malinche, enfocando su mirada hacia los árboles que dos segundos antes el espectador encontró en el plano general de los árboles. En otra secuencia con duración de 4 segundos se aprecia un plano general de dos nativos que corren a avisar sobre la llegada de personas en el río, personas que para ellos eran desconocidos.

El personaje y la escena principal a resaltar es la de Malinche dentro y fuera de la serie y en todos los capítulos. El espectador lo puede comprobar a través del primer plano donde el centro es Malinche, estando en la mayoría del tiempo en los primeros planos. El último fotograma elegido, es en realidad el primer momento de la serie y la que pone en orden el resto, es el inicio y el fin de la misma, estableciendo una relación directa entre cámara, actor y espectador. El cine construye el modo en que se debe mirar y observar el mundo, entonces, es como si la serie de Malinche fuese una idea de reivindicación, observando al personaje intentar obtener su libertad y fungiendo un papel primordial dentro de la historia de la Conquista.

La relación entre espectador y personaje también es única, ya que se crea una experiencia íntima y personal entre ellos. Cada una de las tomas, fotogramas y planos crean conexión diferente a cada uno. Influye también la educación o el conocimiento previo a la serie, o el personaje, que en este caso es histórico, Malinche. La relación entre historia, literatura y cine está más que ligada, ya que lo histórico es la base para cada uno de los siguientes pasos que dará el personaje dentro de la literatura, dentro de la pantalla. Es ese el momento es donde espectador y actor comprenden que el cine no representa la realidad, es la realidad. A continuación, se muestra una tabla que recopila los fotogramas analizados en este apartado de capítulo.

Tabla 1. Imágenes de fotogramas analizados de serie *Malinche*

IMAGEN	DESCRIPCIÓN
	<p>Imagen 7. Fotograma de Malinche siendo entregada como tributo.</p> <p>Cap. 1. 34'20"</p>
	<p>Imagen 8. Fotograma de Malinalli al ser bautizada como Marina</p> <p>Cap. 1. 36'22"</p>
	<p>Imagen 9. Fotograma de la primera interpretación de Malinche para Hernán Cortés</p> <p>Cap. 1. 51'28"</p>



Imagen 10. Fotograma de la Interpretación al Imperio Totonaca.

Cap. 2. 6'06"



Imagen 11. Fotograma de la destrucción del Dios Totonaca en voz de Malinalli.

Cap. 2. 15'12"



Imagen 12. Fotograma del encuentro entre Cortés y Moctezuma. Malinche como traductora.

Cap. 3. 18'11"



Imagen 13. Fotograma de la mirada de Malinche hacia el piso.

Cap. 3. 19'21"



Imagen 14. Fotograma de Malinche entre Cortés y Moctezuma como puente de comunicación.

Cap. 3. 21'18"



Imagen 15. Fotograma de Malinche ante Moctezuma como prisionero

Capítulo 4. 0'45"



Imagen 16. Fotograma de la Noche triste

Cap. 4. 13'28"



Imagen 17. Fotograma de Malinche al centro de Cortés y Aguilar, como traductora principal.

Cap. 4. 15'43"



Imagen 18: Fotograma de la Rendición de Cuauhtémoc.

Cap. 4. 23'17"

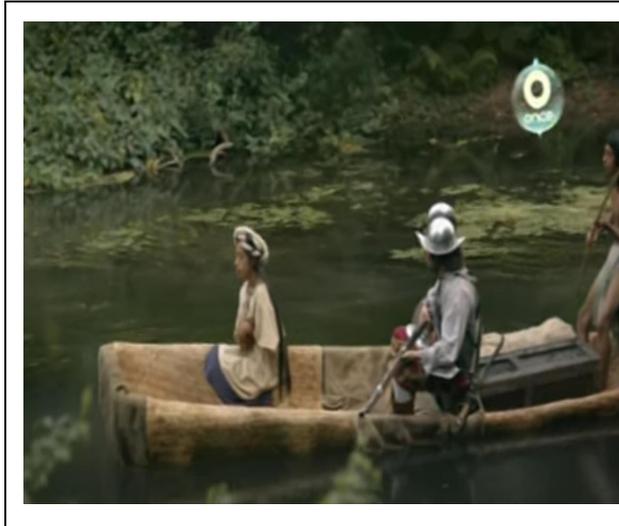


Imagen 19. Fotograma de Malinche regresando a Oluta. Misma escena o fotograma del inicio de la serie.

Cap. 5. 4'17"

3.2. Visión Del Personaje De Malinche Dentro De La Serie

«Hernán»

La serie «Hernán» se centra en la historia de Hernán Cortés a través de su vida en Tenochtitlan, desde su llegada hasta la caída de los mexicas.

El productor ejecutivo de esta serie es Jaime B. Ramos y Gabriela Valentán; los productores son Amaya Muruzubal, José Barrera, Miguel Gutiérrez, Julián de Tavra y Curro Raya. El editor es Fernando Guariniello. La serie fue producida para TV Azteca, donde se transmitió por primera vez en Azteca 7 el 24 de noviembre de 2019. Se planeó estrenarse por el 500 aniversario de la caída de Tenochtitlan, girando en torno a Hernán Cortés desde su llegada hasta la caída de la ciudad.

El lugar donde se realizó la serie asemeja la vida de Tenochtitlan. La grabación de la serie se realizó en la Ciudad de México y en distintas partes de México para representarla de forma fiel. El género de ésta es drama histórico y se completa de 8 capítulos y 1 temporada. Los capítulos son: 1: Marina; 2: Olid; 3: Xicoténcatl; 4; Bernal; 5: Moctezuma; 6: Alvarado; 7: Sandoval; 8: Hernán. Cada uno de los capítulos tiene una duración de 40 a 50 minutos. Los personajes son: Oscar Jaenada como Hernán Cortés; Ishbel Bautista como la Malinche; Cristian Gamero como Jerónimo de Aguilar, entre otros actores.

El primer capítulo se centra en el personaje de Malinche, donde se habla del momento en que es bautizada bajo la religión católica, convirtiéndola en Marina, personaje que en la serie se mostraba sin miedo ante la presencia de los extranjeros.

Las representaciones de Malinche dentro de la literatura se nutren y alimentan de la historia, de cada una de las crónicas que han quedado, al igual que de las imágenes que quedaron dentro de los códices. El objetivo de este subtema es mostrar que, al igual que el anterior, los fotogramas tomados son representaciones de *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, crónica de Bernal Díaz del Castillo y de algunos de los códices más importantes.

Marina:

El primer fotograma elegido es del capítulo 1. Marina, en el minuto 1'03" donde se aprecia a Malinche en Tenochtitlan, con una toma de primer plano, donde ella es el foco principal de la cámara, vistiendo un huipil, collar de piedras azules, aretes y diadema verde y dorado adornando su cabello largo y recogido. La serie inicia con un *flashforward*, es decir, por la parte casi final de la serie de Hernán, donde Malinche ya muestra cierto grado de autoridad ante Hernán y su ejército al decir que no quiere acompañarlo a su expedición. En el primer fotograma se aprecia cómo Malinche mira a los ojos a Cortés, como signo de autoridad, ya no observando al piso.

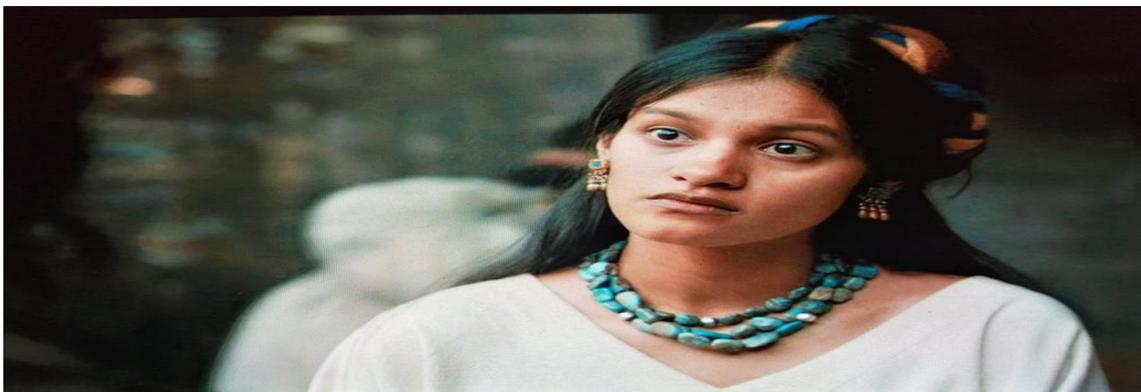


Imagen 20. Fotograma de la Malinche como gran señora en Tenochtitlan. Tomado de serie *Hernán, el nombre de la Conquista*, dirigida por Norberto López Amado, Julián de Tavira, Álvaro Ron. México, 2019.

Llegada de los españoles:

El siguiente fotograma es en el 10'27"-10'29" es el *flashforward* donde Malinche observa la llegada de los españoles a tierra. En el minuto 10'27" se obtiene un plano general, donde está la imagen de Malinche junto a un árbol y al fondo el mar, con las naves de los españoles, al minuto 20'29" se aprecia un primer plano del rostro de Malinche enmarcado, desnuda, con un collar adornando su cuello y el cabello suelto cubriendo sus senos.



Imagen 21. Fotograma de Malinche observando la llegada de los españoles.

La esclava:

El minuto 18'39" es uno de los momentos cruciales dentro de la serie, pues Malinche es entregada en calidad de esclava a los extranjeros. En la escena, se obtiene un primer plano de Malinche, con la mirada hacia el piso, entregando los presentes que los caciques entregaron a los extranjeros; ella luce su cabello suelto y con el mismo collar blanco de piedras adornando su cuello. Los colores de la escena son oscuros, grises, así como la mirada del personaje que se entrelaza en estas líneas.



Imagen 22. Fotograma de Malinche siendo entregada como esclava.

Bautizo de Malinalli a Marina:

En el fotograma siguiente se observa en el minuto 21'30" el bautizo de la Malinche, cambiando de ese modo su nombre indígena, para que los españoles pudiesen tomar a las esclavas dadas como tributo y convertirlas en sus mujeres. Su nombre cambiaba a Marina después de ser Malinalli. En el minuto 21'42" es cuando cae el agua, convirtiéndose oficialmente a la religión extranjera y su nombre. Al mismo tiempo, Malinche intenta repetir el nombre que le ha sido impuesto. La escena se compone por un primer plano ante el rostro de Malinche, su cabello está suelto, sus manos se aprecian juntas, como un símbolo de la religión católica y aparentemente porta un huipil de manta.



Imagen 23. Fotograma del bautizo de Malinche.

Primera traducción:

La primera traducción que realiza Malinche sucede en el primer capítulo en la parte final del mismo. Malinche se acerca a Aguilar para informarle que sabe lo que los mexicas han dicho, teniendo así su primera relación con el capitán Cortés y Aguilar, convirtiéndose en la otra traductora de Cortés, sin saber en precio que ello tendría con el paso del tiempo, incluso de los siglos. El plano es un primer plano, seguido también por un plano medio; en el primer plano se aprecia la imagen de Malinche, con el cabello suelto, sin collar y huipil; en el segundo plano se aprecia la imagen de Cortés y Malinche de frente a mitad de su cuerpo.



Imagen 24. Fotograma de la primera traducción de Malinche a los extranjeros.

Malinche, en el segundo capítulo titulado Olid, minuto 11'06" está junto a Aguilar traduciendo para el capitán, quien está delante de ellos. En este fotograma Malinche lleva una manta cubriendo su cuerpo, el cabello suelto y un collar de conchas marinas adornando su cuello. El plano es un plano general, donde se aprecia a los dos traductores y demás compañeros de cuerpo completo.



Imagen 25. Fotograma de Malinche junto a Cortés delante de Hernán.

El minuto 12'49" da a conocer al espectador el momento en que Malinche realiza una interpretación entre Cortés y Xicoténcatl, sentados uno frente a otro, mientras ella se encuentra de pie junto a Jerónimo de Aguilar, justo al medio del extranjero y el nativo. Se aprecia un plano general, con una Malinche con una blusa, falda y el collar de conchas del mar que portaba en la escena anterior. Así mismo los colores que componen la escena son oscuros, tenues.



Imagen 26. Fotograma del encuentro entre Xicoténcatl y Cortés. Malinche en el medio.

Malinche comienza a adquirir poder entre los españoles y nativos, convirtiéndose en la mano derecha de Hernán Cortés y en la traductora. Comienza a tomar decisiones por ella misma y a hacer uso de la palabra. Ello se puede percibir en el minuto 20'07" del mismo segundo capítulo cuando Hernán Cortés y Xicoténcatl hablan sobre lo que hacen los mexicas, Malinche menciona la siguiente frase: «Esto es lo que mi señor piensa hacerle a todos los mexicas». La escena se conforma por un primer plano, enfocando a Cortés, detrás está Marina, donde su vestimenta y cabello lucen igual que en las escenas anteriores.

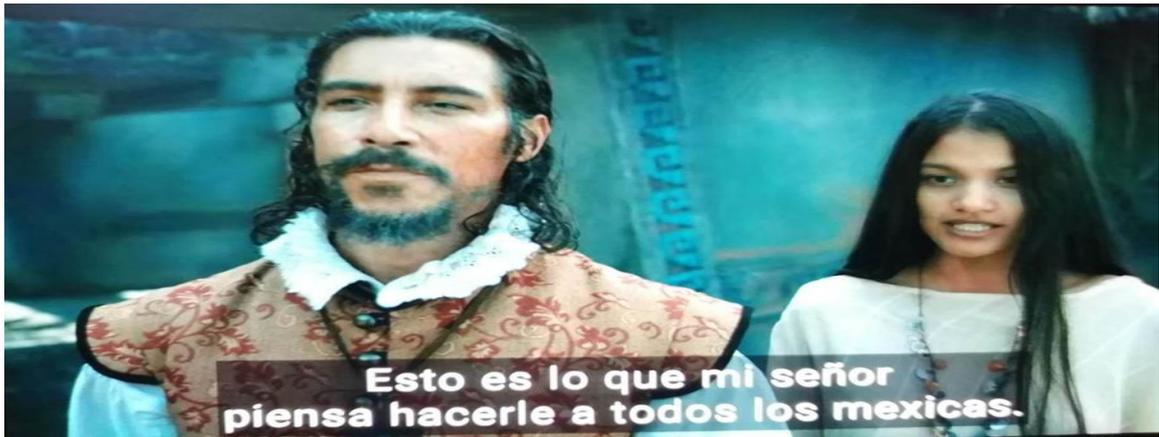


Imagen 27. Fotograma de Malinche hablando por Hernán.

Malinche como gran señora:

En algunos de los capítulos y fotogramas que se han analizado se aprecia una imagen de Malinche que se transforma conforme avanza en su posición como esclava de los extranjeros. Un ejemplo es ver las vestiduras, el peinado o las joyas que en el inicio de los capítulos no las portaba, sino que lo hace hasta que su nombre. El fotograma siguiente, del minuto 3'31" es una de las representaciones más específicas, pues se le aprecia con un huipil bordado con rojo, símbolo de poder, así como el cabello recogido y un collar adornando su cuello. La toma es a medio plano, enfocando principalmente a Malinche para encontrar a Hernán Cortés detrás de ella, mostrando la relevancia que tiene Malinche sobre Cortés por el dominio de las lenguas.



Imagen 28. Fotograma de Malinche apareciendo como gran señora.

El personaje tanto histórico como literario y de representación visual toma el poder a través de la lengua, de los dialectos e idiomas que dominaba, pues si bien cualquiera pudo ser un intérprete, fue el turno de Malinche como mujer posicionarse en dicho lugar. En el fotograma del capítulo 4, 42'27" se tiene una toma en plano medio, pero con la presencia de Malinche delante de la de Cortés, mientras éste fija la mirada en Malinche. Sus

vestiduras son propias de una Gran Señora de la Nueva España, similar a la representación del personaje dentro de los códices.



Imagen 29. Fotograma de Malinche frente a Cortés.

Encuentro entre dos culturas:

El momento más importante dentro de la Conquista de la Nueva España y dentro de la serie es en el capítulo 5, 12'29": el encuentro entre Cortés y Moctezuma, ya que simboliza el encuentro de dos, o más, culturas diferentes, esto ya que los españoles iban acompañados de diferentes pueblos nativos. Al mismo tiempo, fue el momento en que Marina se abrió paso entre las dos culturas, mostrando su influencia y poder. El plano observado es un plano general, donde están Cortés y Moctezuma al centro y Malina hacia atrás de Cortés preparada para realizar su trabajo, vestida con huipil, cabello recogido y huaraches.



Imagen 30. Fotograma del encuentro entre Moctezuma y Hernán Cortés. Malinche detrás.

El mismo capítulo presenta un fotograma en el minuto 12'50", con un primer plano del rostro de Malinche frente a Moctezuma, en todo momento con su cabeza inclinada como una muestra de respeto. El huipil y turbante que porta tienen bordados rojos, símbolo de

poder, así como aretes y collar, mostrando atuendos diferentes al momento en que inició con la labor de traductora. Es una de las pocas tomas donde Malinche aparece sola a pantalla, con el poder y autoridad que la vestimenta le otorga dentro de una sociedad donde ella debía ser silenciada.



Imagen 31. Fotograma de Malinche con poder.

El capítulo 5, en 41'42" se tiene una toma a plano medio donde Cortés y Moctezuma están de frente, al medio de ellos está Malinche realizando su trabajo de traducción, así mismo, en estas traducciones Malinche ya no necesitaba el apoyo de Jerónimo de Aguilar para la traducción al español, sino que mostró un dominio casi total ante el español, náhuatl y maya, entre otros. Sus vestiduras son un huipil con bordado rojo, collar azul y cabello recogido.



Imagen 32. Fotograma de Malinche al centro de Cortés y Moctezuma.

La Noche Triste:

La última secuencia es elegida del capítulo 8, 44'39", donde termina el último capítulo de la serie con la representación de la Noche triste, mostrando un plano general del momento, apreciando de cierta manera a Cortés abrazando a Malinche junto al ahuehuate que, se ha

mencionado en las crónicas, lloró Hernán Cortés. Detrás de ellos se encuentran los soldados, mirándolos fijamente.



Imagen 33. Fotograma de la Noche Triste

La historia, al mezclarse con la literatura y la pantalla detona herramientas no antes vistas, por ejemplo el acercamiento a cada uno de los personajes históricos, el reconocimiento facial de los mismos dentro de las crónicas crean una conexión íntima con el espectador/lector en las diferentes tomas, planos, vestimenta y personaje. Al comprender que el cine, es la realidad, se crea un vínculo interno entre espectador y personaje. La pantalla muestra un poco de la realidad a la que se acercó tanto el personaje de Malinche como el de Hernán, llevando a los lectores de las crónicas y espectadores de las series y películas que se han realizado con el paso del tiempo. Espectador y personaje encarnan en una misma realidad.

La tabla que se presenta a continuación tiene el fin de brindarle al lector un mayor acercamiento y facilidad para leer las imágenes de los fotogramas tomados de la serie *Hernán*:

Tabla 2. Imágenes de fotogramas de serie *Hernán, el nombre de la Conquista*

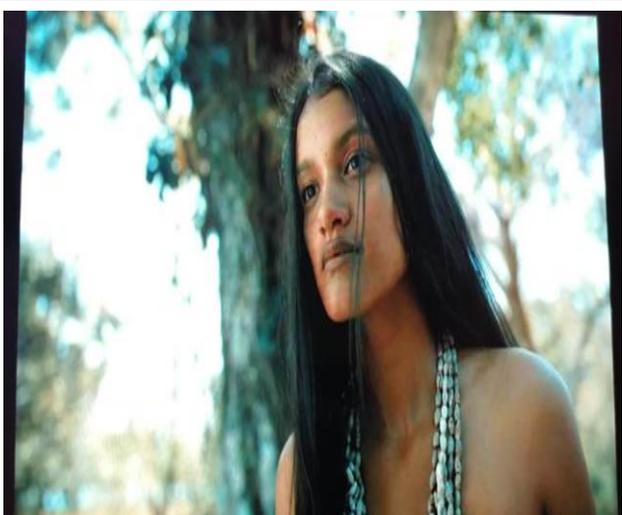
IMAGEN	DESCRIPCIÓN
	<p>Imagen 20. Fotograma de la Malinche como gran señora en Tenochtitlan.</p> <p>Cap. 1. 1'03"</p>
	<p>Imagen 21. Fotograma de Malinche observando la llegada de los españoles.</p> <p>Cap. 1. 10'29"</p>
	<p>Imagen 22. Fotograma de Malinche siendo entregada como esclava.</p> <p>Cap. 1. 18'39"</p>



Imagen 23. Fotograma del Bautizo de Malinche.

Cap. 1. 21' 30"



Imagen 24. Fotograma de la primera traducción de Malinche a los extranjeros.

Cap. 1. 39' 51"



Imagen 25. Fotograma de Malinche junto a Cortés delante de Hernán.

Cap. 2. 9' 25"



Imagen 26. Fotograma del encuentro entre Xicotécatl y Cortés. Malinche en el medio.

Cap. 2. 12' 49"



Imagen 27. Fotograma de Malinche hablando por Hernán.

Cap. 2. 20' 07"



Imagen 28. Fotograma de Malinche apareciendo como gran señora.

Cap. 4. 3' 31"



Imagen 29. Fotograma de Malinche frente a Cortés.

Cap. 4. 42' 27"



Imagen 30. Fotograma del encuentro entre Moctezuma y Hernán Cortés. Malinche detrás.

Cap. 5. 12' 29"



Imagen 31. Fotograma de Malinche con poder.

Cap. 5. 12' 50"



Imagen 32. Fotograma de Malinche al centro de Cortés y Moctezuma.

Cap. 5. 41' 42"



Imagen 33. Fotograma de la Noche triste.

Cap. 8. 44' 39"

3.3. Intertextualidad En El Personaje De Malinche Y La Historia

Como se ha revisado en el capítulo II, el término de intertextualidad responde a la relación que existe entre un texto y otro, así como la relación entre una imagen y otra. La Malinche es un personaje histórico que se encuentra dentro de crónicas y códices, creando después pinturas, murales y fotogramas de películas y series. Dentro de este apartado se revisarán algunas de las imágenes intertextuales de la Malinche.

Cada una de las imágenes remite a un recuerdo de las primeras representaciones de dicho personaje, es decir, lleva al espectador a crear una relación entre las imágenes que ha encontrado en su camino como producto de una red de significación. Lauro Zavala menciona que: «La intertextualidad es, en gran medida, el producto de la mirada que la descubre o, más exactamente, el resultado de la mirada que la construye»⁷⁹, diciendo que es el espectador mismo quien crea la intertextualidad, sin individuos, sin cultura, no existe.

Malinche es un personaje histórico representado a través de los siglos, tomando cada una de sus características de las crónicas de Bernal Díaz del Castillo principalmente. En las primeras imágenes o escritos sobre dicha mujer se relata el cómo vestía, la forma en que su cabello era acomodado y el largo del mismo. Se encuentra en la descripción primera que hace Bernal sobre el físico de Malinche. Una de las descripciones principales al hablar sobre el personaje es la desnudez con la que es representada en los murales (o el mural elegido), para después traspasarlo al fotograma de una de las series analizadas en esta investigación.

La primera imagen que se elige es el mural de José Clemente Orozco, visto y descrito en el primer capítulo, sin embargo, ahora se empleará como un recurso comparativo, o intertextual, frente a uno de los fotogramas donde Malinche aparece desnuda dentro de la serie «Hernán.» el mural de Orozco se encuentra actualmente en el Antiguo Colegio de San Ildefonso, edificio ubicado en el centro histórico de la Ciudad de México. La comparación o relación entre los recursos visuales es la desnudez del personaje de Malinche en ambas.

La principal diferencia entre las dos representaciones es la presencia y ausencia de Cortés, así como la imposición de poder en el mural, no aparece en el fotograma de la

⁷⁹ Zavala, Lauro. “Elementos para el análisis de la intertextualidad”. La Colmena. México. 2017 p. 1.

serie. Malinche con el paso del tiempo adquirió poder y palabra, convirtiéndose en una de las mujeres más poderosas de la Nueva España.

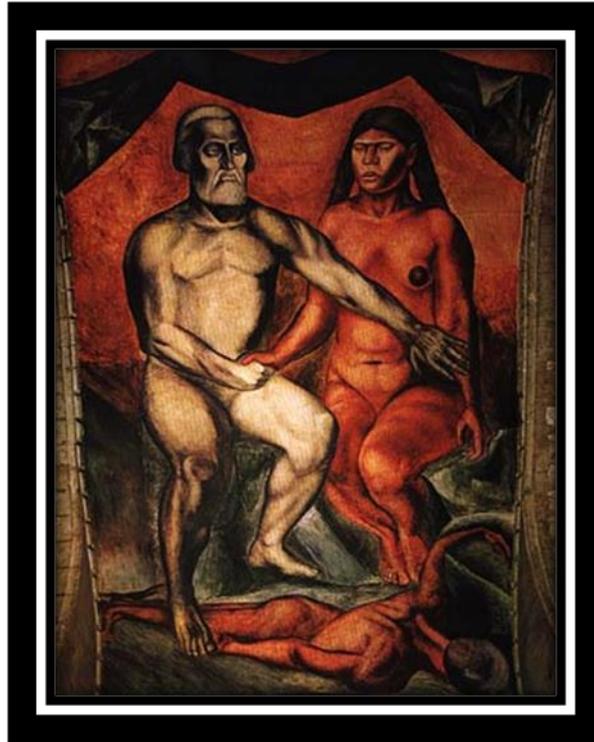


Imagen 2



Imagen 22

La segunda pintura elegida para representar la intertextualidad es *Malinche* de Jesús Helguera, pintura que es utilizada para calendarios. Se aprecia una malinche mexicanizada e hispanizada a la actualidad, rostro, cabello y vestimenta. En la pintura y el fotograma se encuentra cómo Malinche y Cortés comparten el poder al estar ambos arriba del caballo. Malinche en la pintura de Helguera está arriba, delante de Cortés; en

la serie «Hernán» se encuentra detrás de Cortés, sin embargo, la representación del compartimento del poder y el señorío es la misma.

Dentro de las crónicas de Bernal no se encuentra una descripción que retrate a Malinche y a Cortés sobre un caballo, ambos, sin embargo, Cortés sobre el caballo representa y simboliza el poder que tenía sobre los indígenas y sobre su misma tropa, sobre sus traductores, sobre Malinche.



Imagen 4



Imagen 34. Fotograma de Malinche compartiendo autoridad con Cortés

La intertextualidad hace referencia a la aparición de un texto dentro de otro texto. Sin embargo, en la actualidad también se remite a la aparición de una imagen dentro de otra imagen. Y es lo que se puede encontrar en la intertextualidad de las imágenes. La relación entre los códices y las pinturas entorno al encuentro de Moctezuma y Hernán Cortés, así como la aparición de la Malinche en cada uno de los momentos. En los fotogramas códice elegido se aprecia a Malinche en la misma posición: Moctezuma y Cortés viéndose de frente mientras Malinche está detrás del extranjero.

La siguiente imagen pertenece al Códice de Tlaxcala, una de las principales fuentes que ha derivado las representaciones visuales de los personajes históricos del periodo de la Conquista. La imagen es tomada de la página web del INAH (Instituto Nacional de Antropología e Historia). Es uno de los momentos históricos más significantes dentro de la historia, el encuentro entre Cortés y Moctezuma, sin embargo, Malinche aparece dentro del códice y el encuentro. Dentro de las series «Malinche» y «Hernán» aparece la misma representación:



Imagen 35. Códice de Tlaxcala, tomado de la página web del INAH⁸⁰.



Imagen 12

⁸⁰ Imagen 38. Códice de Tlaxcala, tomado de la página web del INAH (Instituto Nacional de Antropología e Historia). https://mediateca.inah.gob.mx/islandora_74/islandora/object/codice%3A812



Imagen 30

La intertextualidad está presente en la realidad, en la cotidianidad, forma parte del mundo y de los individuos. Cada uno de los espectadores tiene su propia historia, sus visiones del mundo, la literatura y las imágenes. Gracias a ello es que se logra una intertextualidad, pues hay un conocimiento previo de lo que se observa, se encuentra la relación entre una imagen y otra, entre los hechos históricos y los códigos. Lauro Zavala menciona que no existe una única forma de realizar un análisis intertextual de los libros o las imágenes, pues existen distintos lectores y visiones de ello que, esto se transforma en un denominador común para la intertextualidad.

3.4. Comparación De Fotogramas Relacionados Al Personaje De Malinche Con La Historia

Los momentos históricos dentro de la historia, específicamente de la Conquista de México, han quedado registrados en las crónicas de Bernal Díaz del Castillo como el principal cronista o el más conocido dentro de los tiempos actuales. Se sabe que el personaje de Malinche fue el puente de comunicación principal para los españoles y los indígenas. Sin Marina, los españoles hubieran muerto. Es decir, sin un intérprete no hubiesen tenido forma de alimentación o de establecer un vínculo con los nativos, cualquiera hubiese podido ser el intérprete de los extranjeros, sin embargo, el cargo tocó a Malinche. Se le ve como una de las mujeres más poderosas en la Nueva España a través de los códigos y las crónicas, y el cómo va cambiando su condición de esclava a señora. Es por ello que se ha tomado la decisión de exponer algunos de fotogramas vistos con anterioridad, compararlos entre ellos y observar el cambio de Malinalli dentro de la historia.

Malinche entregada como esclava:



Imagen 7



Imagen 22

Estos fotogramas representan el momento crucial que marcó la vida antigua de Malinche y la nueva, observando en primer lugar la vestimenta, el cabello desordenado y los collares que portan las diferentes actrices: serie de Malinche arriba, serie de Hernán abajo. Las tomas son en primer plano enmarcando el rostro de Malinche con el cabello en el rostro y la mirada un poco dirigida hacia el piso y un espacio abierto, al aire libre: entre árboles y aves.

Encuentro con Moctezuma:



Imagen 12



Imagen 30

La condición de Malinche como esclava, indígena y mujer no permitía que muchas puertas se abrieran a su entorno, sino que estaba destinada a cubrir las funciones del hogar para servir, de cierta manera a los hombres. En algunas de las escenas de ambas series se observa a las mujeres cumpliendo con su rol: cocinar y tener sexo con los hombres. Es por ello que en el momento que Malinche inicia las traducciones rompe con la tradición o el rol impuesto para ellas, dando paso a que se le considerara como una traidora. Los fotogramas representan el encuentro con Moctezuma y Cortés, Malinche está detrás de ambos, con la cabeza inclinada en símbolo de respeto. Las tomas tienen un plano general/americano donde se observan los soldados, el cielo y el agua.

Rostro de Malinche:



Imagen 7



Imagen 31

El rostro inclinado además de simbolizar respeto, también lo es de sumisión. En las tomas elegidas ambos personajes de Malinche tienen su rostro y mirada hacia abajo. Es un primerísimo plano enmarcando el rostro de Malinalli en ambas series. El personaje porta collar, aretes y un huipil con bordados rojos, también símbolo de poder. El personaje de la serie «Hernán» lleva un turbante en la cabeza mientras que el de la serie «Malinche» lleva su cabello suelto.

Malinche como Gran Señora:



Imagen 5



Imagen 28

Malinche logra una transformación desde su vestimenta hasta la forma en que se posiciona ante Cortés. La primera escena es de la serie «Malinche», donde se observa un plano general y a Malinche delante de un bote, usando un turbante en la cabeza como símbolo de autoridad y grandeza. En la segunda toma de la serie «Hernán», Malinche está delante de Cortés, usando el huipil con bordados rojos, el collar de perlas y el cabello recogido. Ambos personajes muestran su crecimiento personal y social.

El personaje de Malinche crece, sus lenguas e idiomas crecen, su popularidad en la actualidad crece. Dicho personaje ha evolucionado y trascendido durante muchos siglos, posicionándose incluso sobre Hernán Cortés. El personaje histórico femenino se ha mitificado durante algunos siglos por motivos políticos intentando condenar todo aquello que tuviese relación directa con los españoles. En la actualidad se intenta recuperar esa imagen de una Malinche luchadora, lengua, intérprete y poderosa a través de las crónicas de *La Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, retratando y llevando a la protagonista a nuevas series y formas de contemplar la vida antigua. Las series tienen una interrelación con el espectador y su vida, su realidad.

Conclusión

El personaje de Malinche ha trascendido a la historia no sólo a través de las crónicas, sino también a partir de una tradición visual, es decir, a través de códices, pinturas, películas y series televisivas. Los códices forman una parte importante dentro del reconocimiento del personaje, algunos de ellos son *El Códice Florentino* o el *Códice de Tlaxcala*, que se mencionaron en esta investigación. En el proceso de selección de pinturas, códices y fotogramas relacionados con las series se confirmó la hipótesis planteada en esta investigación, donde el personaje de Malinche dentro de las series se construye y alimenta del ser histórico construido del personaje a través de la tradición escrita y la tradición visual, además de los diferentes cuentos, novelas y obras de teatro que se han creado alrededor de ella basándose en estas fuentes.

El personaje de Malinche se convierte en uno de los principales y más importantes de la historia, pues su sistema visual nace de los códices y la lleva hasta el cine, lo que ha provocado que en la actualidad llegara a las series televisivas. El tema de investigación se abordó desde la metodología que propone los estudios del análisis cinematográfico, sin embargo, es necesario señalar que el análisis realizado se enfocó en series televisivas y en elementos que pertenecen a ella; se ha utilizado esta terminología ya que ambos pertenecen a los sistemas visuales. El análisis se realizó con el apoyo bibliográfico de análisis cinematográfico de Lauro Zavala, el lenguaje utilizado fue el sonido, la imagen, el montaje, la puesta en escena y los personajes, encontrados en el libro *Elementos del discurso cinematográfico y Semiótica preliminar*, ambos libros del autor mencionado.

El capítulo I de esta investigación se centró en las fuentes histórica, literaria y visual que existen acerca de la Malinche, fuentes que se extraen de las crónicas de la Conquista y de algunos códices mencionados en esta investigación: *el Códice Florentino*, *El Códice de Tlaxcala*, etc. Gracias a esta observación de diversas fuentes se realizó una compilación de imágenes referentes a la Malinche desde la pintura. Este modelo permitió analizar y comparar las imágenes con los diferentes fotogramas elegidos durante esta investigación. Esta compilación de imágenes durante el primer capítulo permitió observar que existe una gran variedad de imágenes referentes al personaje de Malinche, sin embargo, sólo se tuvo acceso a las que aparecen en esta investigación.

La reunión de estas imágenes permitió construir un catálogo visual de imágenes donde está representada la Malinche desde distintos puntos de vista. Uno de los más importantes es donde aparece una Malinche con rasgos faciales parecidos a las actrices

de cine mexicano. Se observa una modificación y transformación del mismo personaje. Este catálogo de imágenes permitió que la investigación siguiera su curso inicial, ya que al tener las imágenes reunidas existe una forma más organizada de trabajo e identificación de estas, así como el relacionarlas con los fotogramas tomados y elegidos de las series.

El capítulo II se concentró en las principales definiciones del lenguaje cinematográfico y aquellas que se utilizaron para el análisis de los fotogramas tomados de las series, analizados y desarrollados en el capítulo III, abarcando principalmente todo lo relacionado con la imagen, o el estudio semiótico-visual. Entre ellos están: los encuadres, planos, ángulos y movimientos de la cámara dentro de la imagen; se le ha dado más importancia a estos términos, ya que el estudio se centró en el estudio de la imagen. El resto de los términos son: *travelling*, panorámica trayectoria, el sonido, montaje, puesta en escena o profundidad de campo y espacio. Se han definido dichos términos con la finalidad de que el lector se relacione con la terminología al momento de realizar la lectura de los fotogramas.

El marco teórico del que se utilizó para el capítulo II tomó como base teórica *Teoría y práctica del análisis cinematográfico, la seducción luminosa y Elementos del discurso cinematográfico* de Lauro Zavala, además *El arte cinematográfico* de David Bordwell y Kristin Thompson. Cada una de estas fuentes contribuyó para que el análisis de fotogramas fuese más fructífero dentro de la investigación.

El capítulo III analizó los fotogramas propuestos en el primer capítulo, teniendo como objetivo principal confirmar la hipótesis dada en el protocolo. Del mismo modo, se realizó una comparación entre los fotogramas de la serie «Malinche» y la serie «Hernán», con la finalidad de comparar con ciertos momentos históricos que se conocen verídicamente en el proceso de la Conquista. Ambas versiones de las series se relacionan con la versión de la crónica que relata Bernal Díaz, así mismo, las representaciones literarias en su mayoría están basadas en las crónicas del mismo Bernal. Los personajes de Malinche se recuperan de una visión negativa en ambas series, resaltando la búsqueda de la libertad, donde una mujer no tenía voz, mucho menos en calidad de esclava.

Las dos Malinches muestran un avance entre el inicio y el final de la serie correspondiente al periodo histórico relatado: en un inicio su vestimenta, cabello, mirada y voz corresponden a una mujer sumisa y esclava, en la parte final de ambas series se aprecia al personaje de Malinche con un turbante en la cabeza, huipil bordado de rojo como sinónimo de poderío, collares y la vista al frente, siendo la mujer más poderosa de la Nueva España.

La investigación respondió con éxito las preguntas principales de la misma, siendo mencionadas con anterioridad en esta misma parte de la conclusión. La primera pregunta es: ¿Se relacionan las imágenes de la Malinche en las series con las representaciones literarias del mismo personaje? La respuesta concreta a esta pregunta es un sí, ya que al realizar una lectura dentro de lo literario se encuentra una influencia narrativa dentro de lo escrito. Se puede leer y llevar a la imaginación para continuar con las representaciones visuales y verdaderas, sin tener que recurrir al método de imaginar.

Las representaciones literarias llevan al lector/espectador a compararlas con las representaciones visuales, tales como pinturas, murales y las series, respondiendo así la segunda pregunta de la investigación: ¿Cuáles son las imágenes de Malinche desde una tradición literaria? Las imágenes de Malinche desde la tradición literaria son las mismas que señala Bernal Díaz en sus crónicas, todas las representaciones van tomadas de la mano con un mismo fin: dar a conocer a un personaje histórico real con una versión negativa de ella misma, desmitificada a través de las nuevas tecnologías visuales.

La pregunta anterior responde al mismo tiempo la última pregunta: ¿Cómo se reinterpretaría la imagen de la Malinche a través de las series? La investigación confirmó que las series tienen como objetivo principal desmitificar la figura de Malinche como la traidora o «La Chingada», haciendo una evasión de momentos históricos como la matanza de Cholula, que es donde Malinche realiza una de las principales traiciones al pueblo mexicano. Dentro de las series se resalta la grandeza lingüística de Malinche y su gran habilidad para intentar obtener ser liberada de la esclavitud.

La investigación arrojó como resultados que, en efecto, las crónicas históricas de Bernal Díaz del Castillo construyen las imágenes literarias de la Malinche dentro de cuentos, obras de teatro y novelas, así como las representaciones visuales: pinturas, murales y calendarios, hasta llegar a las nuevas tecnologías, las series televisivas y los documentales del mismo personaje femenino. Al realizar una lectura profunda de los cuentos y las crónicas se aprecia que las mismas situaciones son llevadas a escena, resaltando sus vestiduras, su peinado y posición junto a Hernán Cortés.

Malinche es, pues, un personaje que da libertad a sí mismo, a un pueblo que fue silenciado durante décadas y que al mismo tiempo les da voz a un pueblo que ha quedado sin identidad durante mucho tiempo, intentando descubrir su lugar dentro de la misma sociedad y buscándose entre los ecos de las batallas de los españoles y los indígenas.

A pesar de que los resultados de la presente investigación fueron satisfactorios, ha surgido un nuevo interés de investigación que es la perspectiva de género dentro del

personaje de Malinche, el ver directamente cómo la mujer comparte o es incluso más poderosa que el mismo Cortés, viendo la perspectiva a través del nombre que se le otorga a Malinche.

La presente investigación examinó a Malinche a través de las representaciones semiótico-visuales con base en lo histórico y al mismo tiempo de la mano de lo literario, mostrando la fusión entre lo ficticio y la realidad, diciendo al espectador que la historia es la base principal para que el personaje continúe avanzando en cada uno de sus pasos, donde el personaje encarna con el espectador sintiéndolo en cada uno de sus poros, recordando que el cine no representa la realidad, sino que es la realidad.

Bibliografía

- Alberú de Villana, Helena. *Malinche, la desconocida intérprete, amante y madre*. Panorama. México. 2015.
- Arias, Ramírez, Virgilio Adrián. *Malinche: la abuela Zoque*. Conaculta. México. 2016.
- Arredondo, Inés. *Historia verdadera de una princesa*. CIDCLI. México. 2002.
- Azteca Noticias. *¿Quién fue Malinalli o Malinche?* Producida en México. 2020.
- Cancino Vázquez, Arlett. *Resignificación simbólica y genealogía femenina. Las nuevas identidades de La Malinche en la dramaturgia mexicana escrita por mujeres de 1975 a 2010*. S/E. Zacatecas. 2022.
- Cano, Nacho. *La creación de la Malinche*. Producido para la plataforma Netflix. 2021
- Casetti, Francesco, *Teorías del cine*, Cátedra, Madrid, 2003.
- Cueva, Álvaro. Artículo en Milenio, publicado por el 12 de diciembre de 2018.
- De la Helguera, Jesús. *La Noche Triste*, óleo sobre tela Museo del Calendario Mucal, Calendarios Landín. 1954.
- De la Helguera, Jesús. *Malinche*. Óleo sobre tela Museo del Calendario Mucal, Calendarios Landín. 1956.
- De Tavira, Juan. Serie *Malinche*. Bravo Films. México. Transmitida por Canal Once en 2018.
- Del Río, Fanny. *La verdadera Historia de la Malinche*. Grijalbo, S/L. 2009.
- Díaz del Castillo, Bernal, *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, Porrúa, México, 2009.
- Dimas Díaz, María de Jesús. *Reivindicación del mito de la Malinche: análisis de tres cuentos contemporáneos*. Editorial Noé. Tesis de Universidad Autónoma de Zacatecas, Zacatecas. 2021.

- Fuentes, Carlos. *El espejo enterrado*. Tierra Firme, Fondo de Cultura Económica. 1992.
- García Quiroz, Joaquín. *El sueño de la Malinche*. S/L. 2019.
- Gil de la Piedra, Claudia. *Malinche: la reconstrucción de un personaje a través del análisis del discurso literario*. S/E. Toluca, México. 2019.
- Glantz, Margo. *Esguince de cintura*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. México. 1994.
- Glantz, Margo. *La Malinche, sus padres y sus hijos*. Editorial Taurus. México. 1994.
- González Núñez, Claudia Liliana. *El personaje de la Malinche: representación y significación en la narrativa mexicana contemporánea*. S/E, Zacatecas, 2018.
- González Sitges, Fernando. *Malitzin, la historia de un enigma*. Producida para ClaroVideo en colaboración con TV UNAM. 2019.
- Grillo, Rosa María. “El mito de un nombre: Malinche, Malinalli, Malintzin”. *Mitologías Hoy*. Universidad de Salerno. 2014.
- Grillo, Rosa María. *Escribir la historia: descubrimiento y conquista en la novela histórica de los siglos XIX y XX*. Alicante: biblioteca virtual Miguel de Cervantes. S/L. 2007.
- Guillot, Liliana. Siragusa, Cristina. *Narrativas en progreso: Dramas en la tv norteamericana contemporánea*. Eduvim. Villa María, Argentina. 2012.
- Hoppe Navarro, Márcia. “El mito de la Malinche en la obra reciente de escritoras hispanoamericanas”. En *Mitologías Hoy*. Universidad Federal de Río Grande Do Sul. 2014.
- Le Viness, Maura. *La Malinche, una identidad rota*. Adaptación de la obra de teatro de Efraín Franco Frías. New York, EE.UU.AA. 2021.
- López, Norberto. *Hernán, el nombre de la Conquista*. TV Azteca. México. Transmitida por TV Azteca en 2019.

- Marcel Martin, *El lenguaje del cine*, Título del original en francés: *La langage cinématographique*, Editorial Gedisa, Barcelona, España, 2002.
- Mejía, Carolina. Artículo en el Universal el día 26 de noviembre de 2019.
- Melendo, Ana, *Introducción al análisis cinematográfico*, Universidad de Córdoba, España, 2011.
- Mérida, Janeth. Artículo publicado el 6 de octubre de 2018 en El Universal.
- Miralles, Juan. *La Malinche*. Tusquets, México, 2014.
- Orozco Linares, Fernando, *De la época prehispánica hasta nuestros días*, S/E, S/L, S/A.
- Orozco, José Clemente. *Cortés y Malinche*. Mural, Antiguo Colegio de San Idelfonso, Ciudad de México. 1926.
- Producida por Maura Le Viness. *La Malinche, una identidad rota*. Adaptación de la obra de teatro de Efraín Franco Frías. New York, EE.UU.AA. 2021.
- Radio INAH, canal de Youtube. *La Malinche y el papel de la mujer en la época de la Conquista*. Conferencia realizada virtualmente por el INAH. 2020. <https://www.youtube.com/watch?v=yQezAYw1Z68&t=555>
- Ramírez, Joaquín. *La rendición de Cuauhtémoc*, óleo sobre tela, Palacio Nacional, acervo patrimonial de la secretaría de hacienda y crédito público. México. 1819.
- Sautto, Idalia. *La voz de Malintzin*. AXOLOTL. México. 2016.
- Siragusa, Cristina. «Modelo para armar: los personajes en las series dramáticas televisivas». Ponencia institucional: Universidad Nacional de Córdoba-Universidad Nacional de Villa María, Argentina.
- Siragusa, Cristina. *Narrativas imaginales: temporalidades, ficción y TV*. Villa María. Universidad Nacional de Villa María, Argentina. 2013.
- Stam, Robert, *Teoría y práctica de la adaptación*, Universidad Autónoma de México, México, 2014.

- Tonwsend, Camilla. *Malintzin, una mujer en la Conquista de México*. Ediciones Era. México. 2019.
- Torop, Peeter, “Intersemiosis y traducción intersemiótica”. Artículo, sin lugar, sin año.
- Transmisión en Facebook a través de la página Asociación Filosófica de México. *Pensadoras y filósofas en el desarrollo de México: La Malinche*. México, 2022. <https://fb.watch/IXdAqCrREs/?mibextid=6aamW6>
- Zavala, Lauro, *Elementos del discurso cinematográfico*, Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Xochimilco, México, 2003.
- Zavala, Lauro, *Semiótica preliminar, ensayos y conjeturas*, FOEM, México, 2014.